
TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT AĠLIF N ULMUD

UNNIG D UNADI USSNAN

TASEDDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĠ N TUBIRET

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF



TAKATUT N TAGARA N
TURAGT

**TAMESLAYT N YIGERDAN IQBAYLIYEN
YETTIDIREN DI TMURT N FRANSA**

"PARI"

Tasleđ tasnifesmeti

Syur: - OULD AMROUCHE

Mekioussa

- SIDOUNE Ĥassina.

S Imendad:

Massa: IDRISSI Nabila.

2022-2023

Abuddu

S lferḥ d liser ara buddey tazrawt-nney;

Di tazwara :

I baba d yemma, atmaten-iw d yessetma;

Tawacult-iw tamezzyant: argaz-iw d warraw-iw yal yiwen s yisem-is;

I twacult n urgaz-iw, yal yiwen s yisem-is;

*Mebla ma ttuy MASSA Nabila IDRISI i ybedden yid-ney almi d taggara
n tezrewt-agi.*

Abuddu

S Lfarḥ ameqran ad budax tazrawt-a I wid:

- Imawlan-iw: baba d yemma, atmaten-iw : Naser, Hemuc d

lawnis, yesetma: kahina, malika, samya, lidya.

- I wergaz-iw Mustafa,

- I waraw-iw salah, M ayas, M ilina

- I warraw n weltma : Anas d zino.

- I tin ukud xedmax tazrewt-agi: Mekyllusa.

- I Massa idrisi nabila .

Isegzal :

Md : amedya

A : tutlayt tamenzut

B : tutlayt tis snat

Atg : ar taggara

HCA: Haut Comessariat Amazigh

MCB: Mouvement Culturel Berbère

Ayawas

1- Tazwart tamatut.....	09
I- Ixef amezwaru.....	14
I-1- Tasnarayt.....	14
I-2- Tasestant.....	14
I-3- D tawilat d wallalen n tsestant.....	14
I-4- Asulu n yigerdan.....	14
I-5- Tafelwit n wumlan n yigerdan.....	15
2- Asminek n temnaqt n At Wasif.....	17
II-1- Asektamaçal.....	17
II-2- Tiyiwanin yesean Tilisa akked d At Wasif.....	18
II-3- Tamidant n tyiwant.....	18
II-4- Imezday-is.....	18
II-5- Anerni n ugdud n At Wasif.....	19
II-6- Laşel n yisem.....	19
II-7- Izuran.....	19
II-8- Amezruy.....	19
II-9- Tutlayt.....	19
II- Imaziyen di Fransa.....	19
III-1- Umlan igejdanen.....	19
III-2- Umlan imiđanen.....	19
<u>III-3- Amezruy n tmeti n tutlayt Tamaziyt.....</u>	<u>20.</u>
III-4- Idles d tussna ijehden.....	22
III-5 Iseggasen imiranen: Isemda inmarayen n tinigt n twaculin d urkad-nsent:	23
III-6 Adabu n Fransa d tutlayt Tamaziyt.....	24

III-	Ixef wis sin.....	27
-	Aħric azrayan.....	27
I-	Tutlayt.....	28
I-1-	Tibaduyin.....	28
I-2-	Anawen n tutlayt	29
a-	Tutlayt n tyemmat.....	29
b-	Tutlayt taberrani akked tutlayt tis snat.....	30
c-	Tutlayt tayelnawt.....	30
d-	T utlayt tunşibt.....	30
I-3-	Tantala d tmeskalt.....	31
I-4-	Tisekkiwin n tğensas.....	31
I-4-1-	Tğensas tinmetiyin.....	32
I-4-2-	Tğensas timegra.....	32
I-4-3-	Tğensas tsnilsanin.....	32
I-5-	Tasnitlayt.....	32
I-6-	Tamyifetlayt.....	33
I-7-	Tabadut n umawal.....	33
II-	Akatar asmiđran.....	34
II-1-	Tutlayt tanalit.....	34
III-	Anakmar n BAZIL Bernestein.....	34
III-1-	Imisniwal.....	34
III-2-	Tasugert n tutlayt.....	35
III-3	Astay asađuf.....	35
IV-	Tanayt tuskiwt.....	35
1-	Tizwar n tikli.....	38
2-	Imesyenen.....	38
III-	Ixef wis krađ.....	38
1-	Aħric n tesleđ.....	38

2-	Tazwart.....	38
I-	Aslađ n temlellit n usađef (Taqbaylit/Tafransis) n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di tmurt n Fransa.....	38
I-1-	Tasleđt n ukalas yettwaskelsen deg At Wasif.....	39
I-2-	Imedyaten yef wayen tmeslayen deg uxxam n yigerdan.....	39
I-3-	Imedyaten yef wayen tmeslayen di tmurt n Fransa.....	39
II-	Aslađ n ugrudem (Taqbaylit/Tafransist) n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di tmurt n Fransa.....	49
II-1-	Aslađ n wamud yettwakelsen di temnađt n At Wasif.....	50
II-2-	Aslađ n wamud yettwakelsen di tmurt n Fransa.....	52
III-	Tasleđ n urwas n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di tmurt n Fransa..	53
III-1-	Azenziy agmudlif n tmeslayt n yigerdan (Tamlellit n usađef, agrudem, arwas).....	55
III-2-	Azenziy agmudlif n wawalen n Teqbaylit d Tefransist.....	55
IV-	Taggrayt	57
V-	Tiybula.....	60
VI-	Amawal.....	63
V-1	Ammud.....	65
VII-	Timerna.....	79

TAZWART
TAMATUT

Tutlayt d yiwen wallal n taywalt, tesa azal meqqar deg tmetti, imi s-yis i yettemsefham umdan seg mi ara yili d agrud, annect-a yettemgarad seg ugrud yettidiren di tmetti yettmeslayen Taqbaylit kan, d wid yettidiren di tmura tiberraniyin i deg d- yettili uneremis n wugar n tutlayt.

Tutlayt Tamaziyt d yiwet seg tutlayin tiqburin deg tmudinit. Tmeslayen-ttyimaziyen i yellan deg Tefriqt ugafa. azal n 25 ar 30% seg yimezday n Lezzayer tmeslayen Tamaziyt. Seg tazwara n lqern wis XX, lezzayer d affad n umennuy yef tmagit d idles n tamaziyt, ladiya deg temnayin n leqbayel anda akk imezday-nsent tmeslayen-tt.

Tamaziyt tesa atas n tmeslayin, deg-s ad d-naf tameslayt n warrac, aqic amezyan yetteddi-d yef yiwet n tallit yettissin tutlayt n yimawlan-is d twacult-is id as-yezzin; s umata yettmeslay tameslayt n temnaqt-is.

Gef aya ad naf Agrud yettehwigi timaliyin deg ulmad n tutlayt, yef waya ad d-naf agrud yesseqdac tamalit n tmesliwt iwakken ad t-yawed wawal yer wallay-is, tamalit n ugzu d wamek ara yegzi imeslayen, *tamalit n ueaned* d aeraq n ugrud ad d-iewed ayen yesla, *tamalit n urwas* d wawalen id d-yesnulfay ugrud iwakken ad as-yifsus lmenteq.

Aya-agi akk ad t-naf icudd yer tesnilest imi d nettat i d lsas n tmeslayt; tasnilest d tussnan izerwan tameslayt akked d tutlayt, tasnilest temgarad yef tjerrumt imi iswi n tussna-a n yiles d asbadu n tutlayt ababat n tesnilest nezmer ad d-nini d (Ferdinand de Saussure) dya segmi i d-yeffey udlis-is iwumi semman wid i t-id-yessufyen"timsirin n tesnilest tamatut.

Yal tayult tesa azal d tweekkit ney asmili yef tutlayt ney tameslayt ladiya tin n yigerdan; mi ara nuyal yer yidles, ad d-naf yettak asmili meqqren i tmeslayt nugrud, imi atas n tyawsiswin ara t-yeqqen ad yettef di tmeslayt-is akka am kra n wansayen it-yettrran yer tğaddit d tnaqlit: ma nbedre-d kra n wansayen am tagella yesaan assay d tmeslayt ad nebder seg-s: acebbaq, timegzert, aqfal ney timexledt, ayrum n lebsel, ayrum n bibras, uftiyen, abisar...wigi akk cudden kan yer Leqbayel imi dayen ur yezmir ara umdan s umata ,ney Aqbayli unfil ad ten-yeqq acku cudden s izuran-is, s idammen-is.

Llan dayen wansayen icudden yer wayen nniden am laewayed n Leqbayel, timeti Taqbaylit ur tezmir ara ad tidir melba yis-sen ama deg wakal-is ama berra n wakam-is labaeda timura n lberrani.

Ansayen-agi sean azal meqqren yef tutlayt, tterrez-itt ur teqqagga ara ad truq; gar wansayen-agi ad d-naf: timecredt, asfugel n yennayer, amagar n tefsut, asedher n ugrud, anzar, llan laewayed n teslit, anzar, tullsa n tmucuha, mejliyed...

Si gar wayen yettaqqan tutlayt ad teqqim ur tettruq ara, d irmad n Leqbayel, akka am:

Alqad uzemmur, anehhel n tament, aqemud, azdam d usquced, asegrewn yisyaren, azetta...

Mebla ma nettu kra n wurren akka am: urar n walqafen, timbufra, tayelalt, babu truq d abbu,...

Ay-agi akk yetteawan akken ad tidir tmeslayt ur t-negger ara, ur ttruḥu ara, acku amawal nessemmas deg-sen ttiyimin akken ur tbeddilen ara; akken aqcic mi ara yay tannumi d umawal-nni yessexdam-it, ad yeḡḡ tmeslayt-nni teḥbaber.

Γef-way-agi, newwi-d awal di tezrewt agi, yef "Tmeslayt n yigerdan Leqbayel (At Wasif) yettidiren di Fransa (Pari) yef wayen icudden s ayen id d-nebder di tazwara.

1•1• Asisen n usentel:

Leqdic-nney yerza tayult n tesnilesmeti, ayen ara-ay-yessiwḍen ad nexdem tasleḍt i tmeslayt n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di tmurt n Fransa (Pari); dayen ad d-nefk tarrayt i d neḍfer d uguren i d-nemlal d usisen n yimsulḃa .

1•2• Timental n ufran n usentel:

Gar tmental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-agi :

- D asemmed n tezrawin yemmugen deg tayult n tmaziyt annar n tesnilesmeti, acku drus n leqdic-at yemugen yef usentel n tmeslayt n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di tmurt n Fransa d tmetti Taqbaylit.
- D asbeggen n wazal itesca twacult d tmeti yef tmeslayt n yigerdan.

1•3• Iswi n usentel:

• Iswi-nney amezwaru d asbeggen n twekkit n tmetti d twacult yef tmeslayt n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di lberrani "timeti Tafransist".

• D ayen id-ay yefkan tagnit akken ad d-nbeggen tumant n temlilit n usaḍef d ugrudem akked arwas acku di tallit-agi ideg id neggra imawlan xeddmn amyezwar anwa ara yeslemden ugar n tutlayt i warraw-is.

• D ayen id -ay- yeḡḡan ad nelmed agrudem n inagraḡawenen isnilsiyen mi ara mlilen, ayen yettaken tawekkit mačči kan yef umdan d yigrawen, maca ula yef tutlayin.

1•4• Tamukrist:

Tagnit n tesnilesmetti n tmurt n Lezzayer s umata, ladḃa n ugrud azzayr, teweer atas, ay-agi s tilin n kraḍ n tutlayin yettemlilin gar-asent:

Tafransist d Teqbaylit s temnaḍin-is yemgaraden akked Taerabt; ay-agi id ay-yeḡḡan ad nefk asteqsi –agi:

Azerrer id d-yettilin yef tmeslayt tayemmat yer ugrud Aqbayli yettidiren di Fransa "Pari"

1•5• Turdiwin:

Tamukrist-nney tessawed-ay ad d-nekkes kra n turdiwin ara ay-yessuffyen yer teggrayt n tezrawt-agi -nney:

- a-** Igerdan ilulen di tmurt n Fransa, tmeslayen Taqbaylit akken iwata, di tazwara n tudert-nsen, acku agama n twacult yesea azal meqqren di tmeslayt n yigerdan.
- b-** Tameslayt n tyemmat, tetturar tamentilt s wazal-is deg unerni n tmeslayt n ugrud.
- c-** Igerdan mi ara yilin di tmetti Taqbbaylit d tmeti Tafransist yemgarad, acku di tmezwarut s unali n warrac nniḍen yettmeslayen ḥaca Taqbaylit, d tis snat ideg yettili unali n uxxam n yigerdan yettmeslayen ḥaca Tafransit tettili-d tweekit.

1•8• Uguren id d-nmuger:

Yal leqdic yettmagar-d uguren, yettmagar iṣewwiqen ttaḡḡa leqdic ad iteddu s l'yerḍ-is, ur itddu ara akken iwata.

Ma d leqdic-nney nemmugger-d kra n wuguren id ay-yeḡḡan ad teddu s ttawil kan;

Gar wuguren-agi nesɛa:

- Ugur n lbaedan, igerdan mi ara yinigen yer tmurt n Fransa yettiweir fell-ay ad ten-nal yigerdan-nni.
- Akken id d-yella wugur n usiwel, tikkal ur nessawaḍ ara ad ten-id neṭṭef s ttawil n usawal ney ttawil n "viber" , acku tettruḥu t mezdit (la connexion) s tefransist.
- Akken id d-nemmuger dayen, ugur n ukalas n uxxam n yigerdan di tmurt n Fransa imi s zzwər i ḡḡan baba-tsen n warrac-nni ad yekcem yer daxel n uxxam n yigerdan akken ad d-yesseklen arraw-is mi ara tmeslayen akked yigerdan Ifransisen.

1•7• Bettu n umahil:

Newwi-d awal di tezrewt agi, yef "Tmeslayt n yigerdan Leqbayel (At Wasif) yettidiren di Fransa (Pari) yef wayen icudden s ayen id d-nebder di tazwara; akatay-agi yebda d ixfawen yal ixef yeddem isental yerzan tazrewt-nney.

Akatay-agi yebda yef krađ n yixfawen: -ixef amezwaru, yebda s timmad-is d iħricen anda id-nemmeslay yef uħric n tesnarayt deg-s nessasen-d d tawilat d wallalen i nessemres i tsestant -nney.

Nemmeslay-d deg yixef-agi yef yigerdan, nefka-d kra n yisallen i ten-yerzan; si akin nuyal yer usnimek n temnađt n At Wasif, neglem-d s umata asektamađal-is, tiyiwanin-is, tamiđant-is, imezday-is, anerni n ugdud-is, tutlayt dumezruy.

Nuyal yer Yimaziyen di Fransa, newwi-d ameslay yef wumlan imiđanen d yigejdanen, akken id- nemmeslay yef yidles d tussna.

Ixef wis sin, icud s aħric aźrayan anda nesseqdec akk tafirt tasarut, awalen yerzan asentel-nney.

Ixef wis krađ, yeena tasleđt, anda nesleđ amud si krađ n wanawen yemgaraden; amezwaru: d tamlellit n usađef, wis sin: d agrudem, ma d wis krađ d arwas.

**IXEF AMEZWARU:
TASNARRAYT**

I- Tasnarayt:

I-1. D tawilat d wallalen n tsestant:

Iwakken ad nawi amud-agi ad t-id nessekles ilaq-ay kra n ttawilat ad ay-yessisehlen timlilit d warrac-nni ara nessekles; yef waya i nessemres deg leqdic-agi-nney, kra n ttawilat id ay iɛawnen am wigi:

I-Tayuri: Seg-mi nebda tazrawt tadirawt, nefren-d kra tyuriyin ney idlisen yerzan asentel-agi-nney, sin akkin nessehlen kra n yidellelen yesɛan azal i usentel-nney n uzraw n unuman-agi: (Idlisen, azrayen n ductura, tizriyin tisegzanin, ineflas"magistaire", imagraden "article", tisyunin"revus", agtelyu "multimédia" d tawil n "l'internet".

I-2. Tasestant: Ayen yeenan ayawas n tesnarayt, leqdic-nney yeena tazrawt taseknawalt akked d tiklisentasnawalt, gar titwiliyin (technique) iwatan, nefren-d iwatan i leqdic-agi-nney; tagi d tatwilit n udiwenni (l'entretien):

- Nefren-d adiwenni ilelli, iwakken ad asen-d-nefk isestanen ilellyen anda amselyu (informateur), yezmer ad d-yerr akken yebya i usentel i iɛhemmel.
- Di tegnit-agi amsestan ad tittɛawan akken ad t-iwelleh ɛla ɛsab iswan n tezrawt-nni.

I-3. D tawil n usegrew n yisefka:

Iwakken ad nessiweɗ ad nemmeslay d warrac-agi, ladiya mi ara yinigen yer tmurt n Fransa anda i lulen, yesefk ad nuɣal yer kra n d tawilat ara ay-yessisehlen tasestant ney ad nemeslay yid-sen s d tawil n tilifun d "viber", "messenger".

- **D tawil n usawal ufus:** D allal i usiwel ama si leqruban ney si lbaedan, nufa-t gar yifassen ney iɛawen-ay s waɛas iwakken ad nessekles imeslayen n yigerdan-agi.
- **D tawil n mesenɣer d "viber":** D tawilat yesɛan azal deg ugraw n "l'internet", yis nezmer ad nemmeslay yimdanen yerna ad ten nawli ad ay-d-walin ɣas baeden llan di taggara n ddunit ad –as-tiniɗ llan gar-aney.

D allal i iwatan i udiwenni gar-ay d yigerdan acku yessawaɗ-ay-d izen akken iwata.

I-4. Asulu n yigerdan:

Amud-nney ad yessizder s telqay yef yigerdan n yiwet n twacult Taqbaylit n temnaɗt n At Wasif, yettidiren di tmurt n Fransa di (Pari), dinna i lulen; ttasen-d yal imuras n unebdu ney tikkal deg yimuras n tegrest ney ntefsut.

Ad nexdem tasleɗt, yigerdan-agi yellan d arraw n gma yettidiren di tmurt n Fransa, ttasen-d yur-neyyal anebdu:

- 1- **Aksil**: D agrud 7 n yiseggasen di tudert-is; di tazwara, mi yebda yettmeslay,
- 2- yettmeslay ḥaca taqbaylit tutlayt n tyemmat; maca mi yebda yetteffey yer berra di Fransa yekcem axxam n yigerdan yebda yessexlaḍ gar snat tutlayin.
- 3- **Yuba**: D agrud n 4 d uzgen n yiseggasen.

Igerdan nniḍen d wid yettidiren di tmurt Leqbayel (Tayiwant n At Wasif); d wid yettmeslayan ḥaca Taqbaylit:

Llan warraw n laemum n Aksil d Yuba. Lan warraw n tnanatin n Aksil d Yuba.

Llan warrac yettidiren deg tmurt n Waeraben "Sidi Σisa"

Llan wid ilulen di Qsentina "Celyum Leid"

I-5. Tafelwit n wumlan n yigerdan:

Iwakken ad nzer amek imuggen warrac-id nessekles, ad nzer ma d wid i wulmen i leqdic-agi-nney, newwi-d kra nwumlan yerzan tudert-nsen si tamiwin-agi:

- *Isem n ugrud*;
- *Laemer*: - Aḥal iyesea yal agrud di tudert-is;
- *Aswir n ulmad*: -Nefka-d anwa aswir ideg yeqqar, anwa aḡerbaz ma deg uḡerbaz amenzu ney aḡerbaz alemmas;
- *Axxam n yigerdan*: -Nefka-d ma yella aḡcic-nni ney taḡcict kecmen axxam n yigerdan ney ur mlalen ara d yigerdan nniḍen yettmeslayan timeslayin nniḍen am tafransist d taerabt;
- *Tameslayt n tyemmat*: - Nwala yal agrud anta i d tameslayt tamezwarut i yebda yettmeslay - itt di tazwara n yimeslayan-is;
- *Adeg n tallit*: - Di taggara nwala anda i lulen, ma di tmurt n Lezzayer ney di tmurt n Fransa.

<u><i>Isem</i></u>	<u><i>laɛmer</i></u>	<u><i>Aswir n ulmad</i></u>	<u><i>Axxam n yigerdan</i></u>	<u><i>Tameslayt n yemmat</i></u>	<u><i>Adeg n tlalit</i></u>
<u>1-Aksil</u>	Şa n yiseggasen	Aswir wis kraḍ aɣerbaz amenzu	Yekcem s axxam n yigerdan	Taqbaylit	Fransa
<u>2-Yuba</u>	Ukuḍ n yiseggasen	Aswir amenzu aɣerbaz amenzu	Yekcem s axxam n yigerdan	Taqbaylit	Fransa
<u>3-Kusayla</u>	Mraw n yiseggasen	Aswir wis semmus aɣerbaz amenzu	Ur yekcim ara axxam n yigerdan	Taqbaylit	At Wasif Tizi Uzzu
<u>4-masinisa</u>	Tza n yiseggasen	Aswir wis ukuḍ aɣerbaz amenzu	Ur yekcim ara axxam n yigerdan	Taqbaylit	At Wasif Tizi Uzzu
<u>5-Sifaks</u>	Tza n yiseggasen	Aswir wis ukuḍ aɣerbaz amenzu	Ur yekcim ara axxam n yigerdan	Taqbaylit	At Wasif Tizi Uzzu
<u>6-Masila</u>	Sḍis n yisegasen	Aswir amenzu aɣerbaz amenzu	Ur tekcim ara axxam n yigerdan	Taqbaylit	At Wasif Tizi Uzzu
<u>7-Selma</u>	Mraw yiwen N yiseggasen	Aswir amenzu aɣerbaz alemmas	Ur tekcim ara axxam n yigerdan	Taqbaylit	Tubiret
<u>8-Yusef</u>	Mraw kraḍ n yiseggasen	Aswir wis kraḍ aɣerbaz alemmas	Ur yekcim ara axxam n yigerdan	Taqbaylit	Sidi Σisa
<u>9-Yasin</u>	Mraw yiwen n yiseggasen	Aswir amenzu aɣerbaz alemmas	Ur yekcim ara axxam n yigerdan	Taqbaylit	Sidi Σisa
<u>10-Ayman</u>	Tza n yiseggasen	Aswir wis ukuḍ aɣerbaz amenzu	Yekcem s axxam n yigerdan	Taqbaylit	Tubiret
<u>11-Amayas</u>	Sḍis n yisegasen	Aswir wis sin aɣerbaz amenzu	Tameṭṭut ittrembin igerdan	Taqbaylit	Tubiret
<u>12-Gaya</u>	Sḍis n yisegasen	Aswir wis ukuḍ aɣerbaz amenzu	Yekcem s axxam n yigerdan	Taqbaylit	At Wasif

II- Asnimek n temnađt n At Wasif:

At Wasif, s Teqbaylit;

"*Ouasif*" s Tefransist;

"*wassiif*" s Taerabt;

Si zik tella temnađt-agi; d tayiwant n wayir n Tizi Wezzu; d tamnađt n Leqbayel di tmurt n Lezzayer.

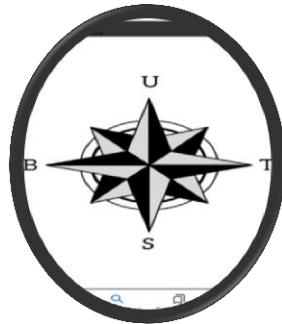
At Wasif, d tayiwant n yiwen n wadeg n tmazzayt n yisem-nni kan (At Wasif).

At Wasif tella dayend læerc iyettikkın s *At Betrın* n Ugraw ameqqran n *Yizwawen* qqaren-*asen Igawawen* .

II-1 Asektamadal (Amrakal):

Tıyiwantn At Wasif tezga-d deg unzul n wayir n Tizi Wezzu, yerna tettwassen:

- Seg ugafa, syur tayiwant n *At Yanni*.
- Seg usammar , syur tayiwant n *Ibdraren*.
- Seg unzul, syur tayiwant n Şariğ n *wayir nTubiret*.
- Seg umalu, syur tiyiwantin n At Tudert d *Wat Bum*

II-2 Tiywanin i yesean tilisa d At Wasif**At Yanni****At Tudert****t Yanni akked
Ibudraren****At Tudert****Ibudraren****At Bumehdi****Ibudraren****Sahariğ n wayir****n Tubiret****II-3 Tamidant n tyiwant:**

Asmi d-yella beṭṭu adeblan deg useggas 1984, tayiwant n At Wasif tebna yef tigidanin-agi:

- Larebea n At Wasif.
- Zahlul.
- Waḍreḥman.
- At Sebbas.
- Zzubga.
- Tiqiccuṛt.
- Tiqıdunt.
- Zaknun.
- At Sidi Setman.
- Tigemmuniin.

Tayiwant tezga-d s ddaw n udrar n Ğerğer, s 1 638 n lmitrat, deg wadeg iwumi qqaren Taletṭat. Tayiwant-agi tetṭef isem n yiwen wasif i iæddan di tlemmast-is s teyzi alama d anda ifukk.

II-4 Imezday-is:

Imezday n temnaḍ n At Wasif, ad ilin azal n 10 313, s teddadanin timaynutin (2008).

Deg yiseggasen n 1840, leaṛc n At Wasif yella d netta i imeqqren akk yer Leqbayel s 414/Km2

(8 100 imezday 19, 53 Km2). Umbaæd amennuy n Leqbayel mgal iserdasen isdurniyen n Fransa, am umennuy n Yicerrıden deg useggas n 1857 akked d umenkir n LMUQRANI deg useggas 1871, tamurt n Leqbayel twala agdud-id yenduder s waṭas.

Atan unerni n ugdud n læarc n At Wasif:

II-5 Anerni n ugdud n At Wasif:

1840	1858	1868	1872	1950
8,100	2,722	5,532	4,749	8,013

(Aybalu: 1840, Ernest CARETTE/ 1858, Lucien LECLERC / 1868, Adolphe HANOTEAU / 1872, taddadanin tigejdanin n tmurt Lezzayer / 1950 Halain MAHE).

Tafelwit-agi tessebgan-d anerni n ugdud n læarc At Wasif kan, mačči tayiwant tamirant, i wumi neqsent snat n tudrin n læarc yerna tekkes krađ n tudrin n læarc nniđen i wumi qqaren At Buëkkac.

II-6 Lasel n visem:

Isem n tyiwant yefruri-d si læarc n At Wasif; d awal uddis yebđa yef sin: "At" akked "Wasif".

Awal amezwaru anamek-is, "wid id d-yefrurin si" ney "wid n-" ney "leibad n-".

Ma d awal "Wasif" anamek-is i d isem-is "asif", i yebyan ad d-yini "imdanen n wasif".

Di tallit n ƚrad Afransis, isem-agi, fkan-as isem n taerabt "Bani Wasif".

II-7 Izuran:

Σla ƚsab ansayen n timawit n At Yanni, At Wasif d At Yanni seān yiwen n Lwali i ten yezdin, iwumi qqaren Σiřam i yesēan sin warraw-is: Wsif, d Lwali n At Wasif, akked Yenni d gma-s n Wasif, Lwali n At Yanni.

Mi ara nuƚal ayen i d yenna Ibn ƚazim, Zwawa ideg llan At Wasif, d Imaziyen id yefrurin si Kutama.

Ben Xeldun yeddem turda-agi maca netta yenna-d Izwawen ttuneřsaben urzen yer Zenat s yidammen; atan yiwen uđris id yettwakksen seg udlis-is:

"Izwawen ney Igawawen akked Zwaya, d Learc id yefrurin si uzar Amaziy n "At Bater", Wigi d arraw n Semgan, mmi-s n Yehya, mmi-s n Dari? Mmi-s n Zeddjir ney (Zahiq), mmi-s n Madyis n At Bater. Si ger laeruc Imaziyen, imawlan i iqerben yer-sen d Zennata, imi Ġana d Lwali n ugdud-agi, gma-s n Semgan mmi-s n Yehya. Daymi, Izwawen akked Zwaya ttunehsaben sean assay d Zennata s yidammen".

IBEN XELDUN, yerna-d dayen, akal icerken Izwawen akked Lkutama dunmiregnsen d læerc-agi, deg yiswi ad bdden mgal Σubayd Allah Al-Mahdi (Imesbeddi n tgelda n Ifaṭimiyen).

II-8 Amezruy:

Zik-nni, learc n At Wasif ittekki yer Wat Betrún akked At Yanni, At Budrar akked At Buækkac; At Betrún ttekkín yer tiyigi n Zwawa (Igawawen) yer Leqbayel), zdat n lġiran-nsen, At Mangellat (tamnađ n Σin Lħemmam I yettwasnen s yisem n "Micli".

Tiyigi n Yigawawen d learc yesean azal meqqren di Lkutama Taqdimt.

II-9 Tutlayt:

Tayiwant n At Wasif, d tamnađt Tamaziyt si tiyilt alama d tiyilt, tettwazdey syur Leqbayel si zik si leqrun iqbuṛun iqbuṛen.

Tantala n temnađt n At Wasif, teqqreb aṭas yer tin n At Yanni d Σin Lħemmam (Micli).

Tntala n temnađt n At Wasif si gar tulmisisn-is, ur d-ssusun ara asekkil (Σ), ssenfalayent s teyri (A).

III- Imaziyen di Fransa:

III-1 Umlan igejdanen: Tutlayt tamaziyt:

Tamaziyt, tettyummu adeg amrakal meqqr: Tafiqt ugafa, Tanezruft-Sahel, s umata: Lmerruk, Lezzayer, Nnijer, d Lmali (Twareg). Maca timura i yeena way-agis telqay seant igduden meqqren ugar timura nniđen: Marruk (35 ar 40 % seg ugdud ablulyan), Lezzyer (25 % n ugdud), Niđer akked Mali (Twareg).

Tutlayt tamaziyt d yiwet n tfurkect n twacult tameqqrant tasnilsant (chamito-sémitique) ney ayen i wumi qqaren (afru- asiatique). (1)

III-2 Umlan imidanen:

Ayen yerzan inigan n Tefriqt Ugafa, Imaziyen di l'yerba ttekin s aħric n ugdud "Aerab" ney timayrebiyin, yerna leħsabat i ttegggen di Fransa ur ttaken ara azal i tutlayt n tyemmat n yimsulya, yef way-agi, leħsabat d yigemmad id d-ssufuyen yef Yimaziyen yettidiren di l'yerba ladya di tmurt n Fransa yettili-d s umata.*

Ayen yellan di tilawt d tidet, inigan n ugdud Amayribi yer Fransa, yella-d Syur Imaziyen d imezwura, yerna syur Izayriyen uqb el Marruk: inigan iqdimen id d-yellan d iqburen si tmurt n Leqbayel (si tazwara n tmida wis 20) akked Sus (umbaε 1945). Timnađin-agi tebeen-tent kra n tmura Timaziyin deg yiseggasen atraren (alami d umbaεd 1960): Lawras n Lezzayer, Rrif d imnađin tigmađanin n Marruk.

S umata agamuđ n Yimaziyen yewweđ azal n 1.500.000 n umdan, yella deg-sen 2/3 n Yimaziyen n uzar Azzayri, akked 1/3 n Yimaziyen n uzar Amarruki. Seg ugdud-agi, tuget seg-sen, tayelnawt-nsen d Tafransist yerna simmal tettehni d wakud. (2)

III-3- Amezruy n tmeti n tutlayt Tamaziyt:

Amezruy n tmeti n tutlayt n tmaziyt di tmurt n Fransa, yeqqim di tesga; axeddin yettwaxedmen yef usentel-agi, nezmer ad t-neħseb s yiđudan ufus.

Deffir timunnent n (1962), tinigt n Yizzayriyen, tuyal simmal ad t-neqqes i Leqbayel.

Leqbayel simmal tkemmilen inig-nsen, tteffyen si tmurt, maca, abrid-agi akken ad kecmen timdinin timeqqranin timannađin n Lezzayer, ladya Lezzayer tamanayt.

Si Leqbayel, uyalen d Icawiyen iyernan yer-sen unagen yer tmurt n Fransa; ula d nitni ttfen aħric ameqqran deg yinig-agi.

Llan iminigen iqburen, uyalen kecmen gar Ifransisen, yerr-ten uneylaf n tmurt n Fransa d imezday imezgiyen.

Ma nerna dayen, aħas n twaculin tiqburen, yeddin d Fransa deffir timunnent n Lezzayer (1962), uyalen d imezgiyen am "Iħerkiyen" d warraw-nsen, melba ma nettu aħal n yigerdan ilulen dinna.

Maruk, si gar temđin Timaziyin, d temnađin tiqburen, yesean azal meqqren; ad d-nebder s telqay "Susa" (Ayadir), Rrif, akked d timnađin n ugemmad.

Dagi dayen, tinigt tetekkay yef wansay n tdukkli, daymi yettuyal s waħas seg unekcum agrawliw.

Tinigt Tamerrukit tella-d si Lezzayer (Iħran): deg useggas 1940, s ugemmuđ n 40 alama d 50.000 n Yimarrukiyen di Lezzayer; d Icelħiyen n "Susa" ara yzeggren illel, i yebdan zwaren tinigt yer Fransa.

Tumant-agi, tebda seg useggasn (1945), maca yella drus alami d timmunnent (1956). Yennerna s tyawla si tazwara n useggas n (1960) akken ad yaweḍ 420.000 n umdan deg useggas (1981), akked 522.504 di 2002; ad d-nbeggen belli d imezday iminigen ilulen di Merruk; s tukksa n yigerdan ilulen di Fransa.

Agemmuḍ n yimdanen n laşel Amarruki yettidiren di Fransa yezmer ad yili yuli ney yennerna s snat n tikkal, yezmer ad yaweḍ yer umelyun n yimdanen.

III-4 Idles d tussna ijehden:

Umlan igdudanen ieddad, ad qidden akken ad d-nessegzi ajhad n tilin n tutlayt tamaziyt di tmurt n Fransa; imgan nniḍen imazrayanen, d tiwsengma d temsuddut uklalent asmekti.

Di Tefriqt Ugafa, si tallit yezzifen (si tlelli alami d tazwara n yiseggasen 1990), tutlayt akked yidles amaziḍ llan ttuneḥsaben am yimgan n beṭṭu, d tihakin tinezmarin i tdukkli tayelnawt. Maca tamaziyt ur serrin ara tajmilt wala azal amsuddu; yerna sbaedent seg unagrawan aselmadan ama di Lezzayer ama d Marruk. (3)

(1) Salem CHAKER, *La langue Berbère en France; Situation actuelle et perspectives de développement*. Revus.

(2) Ibid.

(3) Ibid.

Si tama, tilin n ugdud Amaziyt di tmurt n Fransa, yesa azal meqqren di tudert n yidles Amaziy, ladya Aqbayli: Seg useggas 1930 ney ddaw, " Pari" d amdiq meqqren n tezlit Taqbaylit; Fransa d adeg n tlatit n udebsi n tuyac akked dtesfifin (la cassette), akked d udlis n Teqbaylit; teqqim d abrid ilaqen i akk widak id d-yesnulfuyen, d yinazuren.

Si tama nniċen, tagnit n waɛzal n tutlayt d yidles Amaziy i d yellan si zik di Tefriqt ugafa ladya di tmurt n Lezzayer, ay-agi yewwi-d tuffya s waṭas n yirmad n tmaziyt yer Fransa d (Pari).

Seg 1962, tuget n uḥric n ussuffey n leqdicat yef tutlayt Tamaziyt, yettwaxdem di Fransa; ay-agi, ur yeeni ara kan leqdic agrawlin n Tmaziyt, idles d tsertit, maca yeena ula d asnulfu d tussna, yeena day aḥric ameqqran n yidles.

III-5 Iseggasen imiranen: Isemda inmarayen n tinigt n twaculin d urkad-nsent:

Abeddel i nukex seg 30 n yiseggasen yezrin, icudd yer yisem "tallit tis snat".

Ger yilmezyen n uḥar Amaziy ilulen di Fransa, tutṭfa di tmeslayt tban-d drus. Gas akken meqqr ugemmuḍ n tinigt, maca, ur tettawwan ara aseqdec n tmaziyt deg unnar.

Tizrawin timiranin yettwaxedmen begnent-d belli Tamaziyt tettwaseqdec drus yef twaculin yesseqdacen taɛrabt n berra; acku aṭas n tmental i yeḡḡan ay-agi ad d-yeḍru:

- Imaziyen ladya Leqbayel si zik ttarebban-d s yidles n twaculin anda ssemrasen s waṭas tutlayt Tafransist, dayen yeḡḡan tuyalin yer Tefransit iderru-d s tyawla.
- Adeg amecṭuḥ i tetṭef Tmaziyt di tmura tinaṣliyin, d wadeg n tutlayt n timawit, yettaḡḡa-tt tettwahqer deg "tesnilest".
- Ayen nebyu ad t-id-nini, tineslemt tesa tawekkit meqqren yef Yimaziyen yettidiren di tmurt n Fransa. (1)

Dagi, ad nini, igrawliwin yettawin yer Tmaziyt (Ilmezzyen ney igerdan n tmurt n Fransa, tkemmilen deg usemres n tutlayt yerna ad taznen ney ad tt-zzuzren.

(1) Salem CHAKER, *La langue Berbere en France; Situation actuelle et perspectives de développement*. Revus.

III-6 Adabu n Fransa d tutlayt Tamaziyt:

D tutlayt yettwaɛzalen almi d tallit tamirant, ɣas akken aṭas i yellan n yiminigen.

Ʀas akken si zik aṭas i yellan n Yimaziyen di tmurt n Fransa, adabu d wansay n tsertit n Fransa , alami d 1998/1999, ur d lhi ara, ur s tefki ara azal i Tmaziyt s talya n tutlayt i ugdud yettidiren deg wakal-is.

Ʀer Yifransisen, Tamaziyt urtelli ara d aḥric n tussna di tseddawit, si 1913 si (Inalco) (yerna alami yekfa Ʀrad di Lezzayer d Ribaṭ), anekcum n tkadimit yettwaqbl-d imi yeena tutlayt n uḥric n ugdud n Tefriqt Ugafa ddaw n tgelda Tafransist.

Yella-d drus maḍi n laterɣ n cwiṭ n lwelha ney n tiffin n wazal i tilin n ugdud Amaziɣ di Fransa:

- Yella-d alami d 1974 tisingilin n umaṭaf s tutlayt Tamaziyt (Taqbaylit n Lezzayer akked d tcelḥit n Marruk); tisingilin-agi ur yezmir yiwen ad tent-id yeṭṭef ḥaca di tmurt n Fransa; llan-d i lmend n " yixeddamen iminigen " Imaziyen i izedyɛn di tmurt n Fransa.

- Anda nniḍen, di temdinin timeqqranin n tmurt n Fransa ("Pari", "Liyon", Marsey, Lill, Tuluz, ...), llan wid yesterjimen i tutlayt n Tmaziyt, deg waṭas n tantaliyin tismendagin (laɣya Taqbaylit d tcelḥit).

- Nezmer dayen ad d-nernu tillin n ikayaden n tmerna ney n wid yebyan, n tutlayt n Tmaziyt di (le bac), akayad ayelnaw n usedwel Afransis; maca aheyyi i ukayad-agi, ur d-yettili ara deg yiɣerbazen, maɛna win yebyan ad yesseddi iwata ad iheyyi i yiman-is ney di tdukliwin tidelsanin. (1)

(1) Salem CHAKER, *La langue Berbère en France; Situation actuelle et perspectives de développement*. Revus.

III-7 Timuyliwin: i usekcem anarum n Tmaziyt:

Igemmaḍ d wumlan yezrin, ssendahen i tiddin akked usmagnu n usedwel n tutlayt n Tmaziyt di Fransa, agraw n ttedbirat i ilaqen ad d-ttwaheyyin i yiseggasen i d-iteddun:

A- Tildin n usedwel n tutlayt d yidles n Tamaziyt di kra n tesnawiyin di Lill n Fransa, di takadimit n Marsey akked tin n Lill.

S tyawla, mu mačči drus semmus n termitinseg wanaw-agi zemrent ad tent ternun deg umkan: 3 di temnaḍin n (Pari), 1 di Marsey, 1 di Lill.

Yezmer ad yili yeena tayult n usedwel n lebyi, n temsirin n snat ney kraḍ n timmar i yal tasmilt n uyerbaz wis kraḍ. Asedwel-agi ilaq ad d-ilin syur iselmaden yescan tizemmar n uselmed ayelnaw.

B- Tazmert n usedwel ayelnaw (Aselmed ayelnaw d temnaḍin) iyiwel n usekcem yerna ad gen gar yifassen n yinelmaden kra n yidlisen n lsas akked tawilat n uselmed.

Akken id nebder, ugar n wallalen i yiwellichen n tseddawiyin llant yakan, maca yessefk ad wulment i yeḍrisen isdawalen, wid n uselmed asnawan.

Ilaq ad ttuskecmen s tyawla:

a- Asegrew n uheyyi n yeḍrisen di snat n tentaliyin n Tmaziyt yettwaenan (Taqbaylit, akked Tcelhit);

b- Adlis ayerbazan n bedu n tira n Tmaziyt;

c- Adlis n lsas n tjerrumt Tamaziyt;

d- Adlis n umezruy, i tmeti d yidles Amaziyt

Salem CHAKER, Amezruy n tmeti n tutlayin di Fransa;

(Le colloque du lancement du projet HSLF).

Limmer d tawilat n tedrimt ttunefken-d, aħric n Tmaziyt/ annar n tezrewt Tamaziyt n (l'Inalco), yezmer ad yexdem ur yettawed ara aseggas ayen yesean azal i wanect-a.

Deg yiwet n tegnit, iwata deg uselmed ayelnaw, ad sbibben tazmert n tayin n usru n kra n teybula timenza (azal n mraw semmus n yizewlen) ayen yeanan tutlayt, tasekla d yidles Amaziɣ, yerna idlisen- agi iwata ad ten-ğğen gar yifassen n yinelmaden di temkerɗiyin n tesnawiyin.

IXEF WIS SIN :
AZRAYAN

I- Tutlayt :**I-1 ■ Tibaduyin:**

Tutlayt, mačči d ayen i nezmer ad d-nini deg-s, atas n yimusnawen i igan tızrawin fell-as, atas i inudan yef wayen akk yellan deg-s ; anawen-is tulmisin-is, tibadutin-is...

Dagi, ad d-nwali kra n yimusnawen n tesnilest id d-yemmeslayen fell-as:

a- Ger *BAUN.M D.LAMESCH*, "tutlayt d allal n taywalt, yettmil yer idiwenniten, yejmae imeslayen yef tikkelt; igejdi n umssifeđ akk d unamaz.

Yessefk yef ugrud ilemden atiqni n usiwed n yezen, ad yegzi ayen id as-qqaren ama :

D aglam;

Asusru n imesladday;

Tmusni n tjeřrumt;

Asuddes n tinnayt.

Tutlayt d tumant tukrist mazal ur d sebgen ara akk uffiren is fella-s.

Ger *isnilsiyen*, "tutlayt d taywalt s wudem asusran yettas-d s unagraw n yisyal n tumza imawi syin yer tirawit"; i tikelt tamezwarut yella-d userwes gar unagraw d wayeđ, d ay-nni i d-yefkan tutlayt tasusrant, acku atas n tutlayin yellan ur nesei ara anagraw n tira" (1).

Ayagi, dayen yelhan i tesdukliwin n yimdanen i wakken ad magen anagraw n yisyal .

b- Anaf diyen, yer "*Ferdinand Saussure*", yemmeslay-d yef ufares n tutlayt yenna-d: "*tutlayt mačči d tawuri usentel i d-yettutlay, d afares anda amdan yissekles-it s wudem ibawi*"(2)

(1) Maceky. (wf), langue première et langue seconde/linguistique de contact, berline, 1996. Chapitre 33.

(2) Garabaghi, « statut des langues et langues d'enseignement dans les états membres de "l'unesco ".

c- *André Martinet*: “Tutlayt, d allal n taywalt i yettwaseldən s tirit n umdan, yemgaraden si tesdukliṭ yer tayed, i yellan deg tayunin n ugbur, dayen d tanfalit tinmesliṭ, inwalen; tetteṛned tanfalit-a tinmesliṭ temsusra deg tayunt itt-ixuşşen, imeslayen ttemgaraden deg umesgamas d unqış seg tutlayt yer tayed” (1)

Ihi, nezmer ad d-nini d anagraṭ imawi yettwasmarsen syur ugraw n yimdanen.

I-2 ■ Anawen n tutlayin:

a- Tutlayt n tyemmat:

Tutlayt n lejduḍ, *Mackey William* "Iwakken ad nzer tutlayt n tyemmat mačči d tutlayt tamezwarut n tyemmat ney n ubabat, mačči deg yal tikkelt tettili d tutlayt-is tagejdant.

Gas akken ad as-nsemmi kifkif d tutlayt n uselmed deg uyerbaz, tezmer ad tesseu assay yer tantala-is swayes i d-yekker, di tneggarut-a i d-yessebganen azar-is, d acu kan di tidet ad tessebeed fell-as afham yer uselmad” (2)

Tutlayt n tyemmat, mačči am tutlayt i nlemmed deg uyerbaz, d tutlayt n yimawlan d nettat i yetteḍ seg-mi id-ilul.

(1) Notion linguistique générale. onefd.

(2) Cours de linguistique générale “Langage, langue et parole », SAUSSUR

(3) MACKY, langue maternelle et enseignement, 1984.

b- Tutlayt taberranit akked tutlayt tis-snat:

D tutlayt-agi i ilaq ad tt-neselmed i wakken ad tt-nissin, yef laħsab Mackey wiliam.F: "Aħas aya nekkni ur nefriħ gar tutlayt tis-snat d tutlayt taberranit, seg yiseggasen n 60 deg usatal innegdu asnitlayan unħib". (1)

Tutlayt tis-snat d tutlayt yesean azal meqqren seld tutlayt tayemmat.

c- Tutlayt tayelnawt:

D tutlayt yettwaslan deg tmurt, ttwalint am wakken d tamagit tayelnawt n tmurta, yerna tezmar ad temgarad řef tutlayt tunħibt deg tmurt-nni.

Wagi, d amedya yef tutlayt n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer deg Yiseggasen n (2002-2015), tuy-itt d tutlayt tayelnawt n tmurt, imi maħči d tutlayt tunħibt, d nettat i d tutlayt tayelnawt n ugdud, tettwasen s tutlayt talyenawt s řur abadu.

Anagrau n yimusnawen n "l'Unesco", 1951, tutlayt tayelnawt d "tutlayt tasertant, timetti d yidles; akk tutlayin n tmura, yettwatlayen am tutlayt n tyemmatin tesa azayer s řur imawlan-is ». (2)

Yezmer ad yili lebni, s řur kra n yimusnawen iyennawen ad bnun tutlayt taqburt ur nettwasmeren.

Zemren ad bnun imusnawen iyelnawen n ddula, tutlayt s tutlayt tameywalt ney s waħas n tentaliwin i d tutlayen di tmurt.

d- tutlayt tunħibt:

Anagrau n "l'Unesco"? deg useggas 1951, yesbadud tutlayt tunħibt, d tin ara yilin deg tmendawt n tmura; am tutlayt taerabt deg Lezzayer, imusnawen d isertiyen n tmurt semrasent i yissekiren unħiben n tmurt am udabu ucarree, azerfan, adabu aselkam, dayen deg uselmed.

(1) Maceky. (wf), Langue première et langue seconde/linguistique de contact? Berline, 1996, chapitre 33.

(2) Garabaghi, « statut des langues et langues d'enseignement dans les états membres de "l'Unesco" ».

I-3 ■ Tantara d tmeskalt:

D tagruma n tmeslayin yesəan tulumisin yedduklen ,d asafar asnislan i yettitlay ugraw n yimdanen, ihi tantala d anagraaw asnisan id-yessebnganen tayessa n tesnilest, tantaliwin-a ttwaqñent yer tmeskalt tasnilsant, tantaliwin zemrent ad uyalent s usafar tasetrakalt, awal n tantala « d tameskalt tastrakalt n tutlayt.

yef lehşab n tmuxli n tsentala »

Yal tasduklant tasnilsant ad d-naf deg-s atas n tmeskal tsnilsiyin.

7-1- Asađuf asamsi(code mixing)

yer GARDNER-CHLOROS”ilaq anfarren gar usađuf nuzuzrı(code switching)akk d usađuf asamsi (code mixing).

Anegarü agi yesefles s ungenel n tayunt n tesnilest seg usađuf yer wayeđ yesufur-durkis (mélange)n usađuf,anefhem seg aya belli win yehedren amesnawal(bilingue)ur tesaweđ ara tmusni-is snat n tutlayin.

(asađuf asamsi)yesefles amckcam n kra n yifardisen n tutlayt deg tayeđ

8-1- AMCKCAM(interference)

<<ad nini yella umcakcam mi ara yesaqdec deg usentel n umesnawal deg tutlayt A tafirst(trait) tasnalra,amsniy(syntaxique),tamsisliit(phonetique)deg tutlayt B.

Aređtal tikwal yettili seba n ucekcam .

9-1- asdawan(interaction)

alummez n tutlayt yebeddu seg tmetti d twacult asdawan ayilin gar snat –agi akk tiklisent n ugrud ayagi I yettağan asdawan gar ugrud d tmetti ad ilummez tutlayt d uxemem.

Yeğar-d G.GAGNE “yettlemid ugrud seg usdawan imawan I yellan xur-s akk d wiyad xef aya ayen akken ara yemed ,ara yelemmed d ayen I fazen s waşas yettural xer win yttekin deg 3awen iwakken ad yawed xer unerni utlayan n ugrud .”2

1-GARDNER-CHLOROS –CITE PAR ZABOOT .THESE DE DOCTORAT LA SORBONNE ,1989-1990p113

2-piaget j,par m.sabri,7edition ,1976.memoire de magistere.2003/2004 .p12

2-1-Anakmar n Dalila Morsly

Tesawed dalila morsli deg tagmi –ines neɣ deg unadi –is ɣer ad segzi iswi n uselmed ,ayagi yettban-d deg kra n tinawin : “iswi seg uselmed n tutlayt tafransist deg uɣerbaz amenzu yes3a tilas ,yelaq ad xememen fella-s akken i wata”.1

Dubois, deg usegzawal n tesnilest “*Tasnitlayt d tagnit tasnilsant anda imesli yettili s snat n tutlayin yemgaraden. (1)*

Ilmend n *J.Hamers* d *M.blanc*:”*Tasnitlayt d addad n umdan neɣ n temyiwant i yessemrasen snat n tutlayin mgaradent.*”

Tasnitlayt terza:

I-5- Tasnitlayt:

D tagnit n tesnilesmettit anekti, d asemres n umdan neɣ agraw n yimdanen snat n tutlayin mxalafent.

IḤricen n tmentlayt:

Anesnmel tamntlayt ,sumata d tixri n wassayellan gar tutlayt d tmetti ,daaxeddin imetti I tutlayt ,yettak-as azal si tama n umeskal imetti utlayan,neɣ amgired utlayan ama si tama n laemar ama si tama

N tuzzuft ,ama si tama n usmil imettiatgr .

Amaken diren ad naf tega-d iswi n ukatar aɣrayan I yxedmen taɣledt I wassaɣ yellan gar tutlayt d talilt n tmetti (tawacult,aɣerbaz,amsadur.....tgr).

Ama ken diren itettak azal tamntiayt-agi i unermis utlayan daxel n tmetti anda isaxdamen uget n tutlayt.

1-BAYGON 2001.PARIS P54

2-BAGOT J.D,1999.P58

II-TIŻERIN YEMGARADEN ƳEF ULUMMEZ N TUTLAYT

Uqbel isegasen n xemsin i3edan, yella uxemem Ƴef usnarni n Ƴer igerdan yebna Ƴef tđfıt n yimeqranen.

Deg yesegasen n xemsin tidmiwin yezrar s tizriwin n umeklizri (behavioristes) i yetteklen Ƴef usnarni (experiences) n Skinner d pavlov xedmen Ƴef yivarsiwen seg-s nwala daken belli yella wasaƳ gar umesday (stimulus) d repense anecta yehwağ asalel (renforcement), d yewet n liħala Ƴer yigardan i yettlemeden tutlayt seg usalel n wid is d yezin(1). tizriwin agi mlalent-d tuzma seg kra n imunaggar-asen **chomsky** d jean **piaget** .

Tikti n N chomsky ur taqbil ara tikti n ulummez tutlayt Ƴer yigardan id yeqaren alimmez agi yeka-d seg ħrb d tñami mca di tudert n yal ass nettaf agrud mi ara yeffaƳ Ƴer barra yettlemid tutlayt niħen txulef tin hedren yimawlan-is mi ara dilin hujren Ƴer tmurt tayed ,yettmeslay d yegerdan tutlayt ni hedren nutni mebla awlađ tutlayt.

III-Tiħula n tmentlayt

1-tasyafut n tutlayt

Tasyafut n tutlayt d yiwen n wudem yes3an amazrar (serie) n tiħsar (etapes) i yesmklen imselħa utlayan.

Llant snat n phases n tesyafut :

- aswiwes n yinaw (planification du discours).
- izrilew d ufham n lehdur. (realisation proprement dite).

(1)- Gardner-chloros, cite par zaboot.p 113

-2.MORSLY Dalia, these d'état ,univ 1988.p18

- Yiwet n temyiwant yessemrasen snat n tutlayin agraw n yimdanen yessemrasen snat n tutlayin yemgaraden, yiwen n umdan i yessemrasen snat n tutlayin.

I-6- Tamyiftlayt:

Tamyiftlayt temmal-d assayen yettilin gar tutlayin yesean azayar yemxallaf, tutlayin-a, tella tin tettwassemras di tagnatin tunşibin, deg yinawen, deg tmedyazt”

Tagi, qqaren-as “*Asafar unnig*”;

Ma d tayed, sseqdacent deg tagnatin mezziyen aqeqşer gar yimdukal, tasekla timawit). qqaren -as “*asafar adday*”.

I-7- Tabadut n umawal:

Awal deg tutlayt akked tmetti taqbaylit, yur-s azal ameqqran, imi ttaken-as rruħ amek ara yidir gar-asen.

Akken id yenna *Mulud Meemmri*: "Tiswiein s yiwet n tefyirt nezmer ad nesseftek taswiet n ttiq deg tejmaeyin amenu-nsen s wawal , awal d tamusni".

Ma yella, d *Lohiss Jean* yenna-d: "Awal d azamul igerzen i taywalt gar yimdanen, maca tazamulit-a ur d-telli ara kan deg tliša n tesnilest, tesa daŷen talıwiwin id d-issebğanen ; ambiwel, timuylıwin n tżuri, izamulen n tumgisin.”

Vecfur hugu, "*un mot est un monde*”; awal yesea idarren, ifassen, ileħħu issawal.

Zik medden ma ur yesei ara awal ad yaŷli ccan-is , xedmen kullec s wawal.

3-aramas tasli n tutlayt

Seg uramas tutlayt ,a nsvel sumata tagaruma n ukala id idarrun gar usnubg usannal (reception du sgnale) d usalay(attribution) ,ikalayen-agi dtemlilin d usnfl yemtafaren i deg id yett3edi usannal ,xef aya mi ara yili usannal dawal(mot) ad tuval d asađuf(codé) xef uget n iswiren :tamsislit,tasniseit,taseddasant,tasnamkant.

4- aramas n yinaw :(la compréhension du discours)

I wakken a negzu ayen id hedren wiyad yesefk xef win yettmaħsisen ad yesaqdzc ikalayen temsalmit (inferentiels) toud xer tenmillt(intentions) n win yettmeslayen.

5- tacfawa nex aħrez n wawalen d tefyar

D tiseddi I deg ttbanent tefyar d wawalen deg timktit n usentel.

6- alummez n tutlayt(acquisition du langage)

xer POULINJ L agrud yes3a afecku I waken ad yirames tutlayt,

yura-d “igmađ urur nessaweđ seg yesagasen n seb3in deg tgemi n unadi belli agrud seg ass mi ara ad ilal yes3a akk isgulaf ilaqen I uramas n tutlayt timawit .”

yerna-d “lufan yezmar ad yesmezza gar sin n lahdur id yekkan seg sin ihedren .”1

7- TUTLAYT D WALLAƣ

KAYTON B ƣer ƣur-s”mmalent tizrawin ttwatragent belli kra n yimeđqan I yellan deg uzgen n wallaƣ di tama tazelmat tetteki s waƣas deg ufares d uramas deg meslayen n tutlayt.”2

-1-poulinj L,1998,p20

2-kayton,2003,p 24

(1)- bernstein b,ed,minuit ,1975 p. 44

II- Akatar asmidran:

II-1- tutlayt tanalit:

Γef akken yella deg umawal n tesnilest, "Tanalit tutlayant d tagnit n umdan ara t-yeğğen i tesawed *Dalila Mursli* deg tegmi-ines ney deg unadi-is, ad ssegzi iswi n uselmed, ay-agi, yettban-d deg kra n tinawin:

"*Iswi seg uselmed n tutlayt tafransist deg urerbaz amenzu yesza tilas ,yelaq ad xememen fella-s akken i wata*".

III- Anakmar n Basil Bernstein:

Timetti tesεa ney tetteki deg tweekit, akken dayen ad nernu yur-s tawacult d yimawlan i yesean tanwekkit s waṭas yef tutlayt n yigardan.

Tutlayt issexdamen igerdan, mačči d afares ney d isellwi-ines, maca tutlayt-agi, d awal ney d timusniwin seg tewennaḍin n tmetti-s, ameskar yenna-d dakken tutlayt i yettwaxedmen gar yigerdan yessebgan-d azamul n umeslay n zik aqbur yettwasnen yettwasekelsen, yef waya id d- yesselmed ugrud asexdem anezgi.

Ad yimṣur ugrud susuddes n unagraw d ulmed s wallay ayen akken yettnerni seg temzi. (1)

Yessken-ay-id dayen *Bernstein*, assay yellan gar tutlayt akk d tserkemt seg wassmi ara yili mezzi uqbel ad yekcem yer uyerbaz ,yettmagar-d uget n yinnaen n ulmmed.

III-1 Imesniwal:

Hamers akk *blanc*, walan belli ilaq anegzu seg tesniwalt liḥala tuklisant n umdan izemren ad yaweğd yer uger n usaḍuf n tesnilest, ttemgaraden amek zemren ad awḍen yal yiwen ḥsab tisektiwin tiklisant, awssan, tiklisentasnilsant, imetiyentuklisant, tasnamunt, tamntlayt, tasnilest.

III-2- Tasugert n tutlayt:

"D tagaruma n tzemmar tutlayanin, id d- yettwafesren i wid yettmeslayen ay-agi ibeddu-d seg tefyirt yer yinaw, tasugert-agi ssebganen-tt-id ḥsab tafesna, yaeni yef tezmart-is id yesebgan wallay-is".

III-3- Astay asaduf

Ger *Hamers d blanc* "Astay n usaḍuf d taytast n win yettmeslayen (amsiwl) susexdem n yiwen n usaḍuf.

Asaḍuf neqesed-d yis, tutlayt, uget n imis am usaḍuf uzuzzer;(code switching).(2)

IV- Tannayt tuskiwt:

Ger *baygon.A*," *Deg umenzu n teswatut, ttwalin, tutlayt d angraw, yerna aselmed n tutlayt yessefk ur yettuḡal ara yer uremmus beṛra n tutlayt*".

Tutlayt tasnilsant, tegzem aḡar-is akk tinelayin, yerra-d iman-is tiḡri tikliḡrit.

1-Morsly dalila, these d etat,univ,de Sorbonne,1988. P 40

2-BAYGON. A, 2001.paris. P 54

1- Tizwar n tiklizrit:

Ter *baygon*: "H̄sab *Watson*: amekras n tiklizrit deg useggas (1913), tutlayt d tamaddast uxbis d asraru n tawengimt.

Mesday afadan d tasmuslit, taguri d tasmuslit, awal diwen tqeddec deg tasyunt n yisem, d assay gar tasmuslit (awal) d tsayult.

2- Imesyanen:

Yeban-d seg umazam yef tmusni n tutlayt timirixft, yer yigerdan deg uyerbaz amenzu, yer *vigosky* ad yenqes usumer n tutlayt timirixft.

IXEF WIS KRAD:
TASLEDT

Ahric-agi-nney, yettwæzel i tesleđt n wamud yettwaskelsen yer yigerdan Iqbayliyen n At Wasif yettidiren di tmurt n Fransa "Pari"

Amud-agi yesæa sin ikalasen:

Akalas amezwaru yettwaxdem di tlemmast n temnađt n *At Wasif*, tin iwumi neqqar *Larebea*; nessekles sin n yigerdan *Aksil* yesæa řa n yiseggasen di tudert-is, ma d gma-s *Yuba* yesæa semmus n yiseggasen di tudert-is

Akalas wis sin yella-d di tmurt n *Fransa (Pari)* deg uxxam-nsen, wayeđ deg *uxxam n yigerdan*

Amud-nney iħettem fell-y krađ n yisental igejdanen ad nesleđ ela řsab imgan n tmetti d ugama n twacult, id ađ- d- igelmen tameslayt n wanaw-agi n yigerdan.

Isental-nni d wigi:

- *Tamlellit n usađef.*
- *Agrudem.*
- *Arwas.*

I- *Aslad n temlellit n usađef (Tqbaylit/Tafransist) n yigerdan yesæan imawlan d Leqbayel yettidiren di tmurt n Fransa:*

Tamiđrant n temlellit n usađef i wumi semman di lařel-is "code switching" (1), yewwi lwelha n wařas n tezrawin n tussna. Anamek-ines yebya ad d-yini "aselaymu n twuri tadwelt s tedwelt, tamlellit, abeddel", abeddel asnilsan ney tuřalin seg tmeslayt yer tayeđ ney tindiwin n tesnilest yer tayeđ, yebna yer kra n yimusnawen n tesnilest azenziy tameslayant anda imselya gan tiyri i tegnit n unermis asnilsan deg ubeddel n umeslay gar-asen.

(1)- GARDNER/CLOSOS:cite par G.kebbas, 2002/2003, P 14

1- Tasleđt n ukalas yettwaskelsen deg At Wasif:

Deg tezrewt-agi-nney nufa-d belli tamlellit n usađef (angal) sseqdacent s wařas

Wagi d amedya yef yiwen seg yimsestanen:

Aksil yesean řa n yiseggasen di tudert-is, mi yettmeslay netta d jida-s i wumi yeqqar yemma:

Aksil yettmeslay i jida-s:

1- Aksil: " Yemma, je veux manger ařrum n Leqbayel".

→ Dagi tban-d temlellit n usađ gar teqbaylit d tefransist :

" yemma" : s teqbaylit.

"Je veux manger" : s tefransist.

"ařrum n Leqbayel" : s teqbaylit.

2- Yemma: " Mazal ur yewwi ara a mmi".

→ *Imeslayen s Teqbaylit.*

3- Aksil: " Quand, quand yewwi?"

→ Tella-d temlellit gar Teqbaylit/Tafransist:

" Quand, quand" : Tafransist

"yewwi" yebya ad d-yini "yebba" : s Teqbaylit.

4- Yemma: " Qrib, qrib "

5- Aksil: " Je reviendrai , je le trouverai yewwi".

→ yal tikkelt yessemras ugrud-agi tamlellit n usađef:

" Je reviendra,+i je le trouverai": s tefransist.

"yewwi" : s Teqbaylit.

6- Yemma : " Ad t-id afeđ yewwa, yewwa mačči yewwi".

Tinfaliyin id d-yemmeslay ugrud s Teqbaylit deg meslayen-agi:

"Je veux manger" → yebya ad d-yini " Břiy ad ččey"

"Ařrum n Leqbayel" → yebya ad d-yini "ařrum aquran"

"Quand, quand yewwi" → yebya ad d-yini " melmi ara yebb"

" Je reviendrai je le trouverai yewwi" → yebya ad d-yini mi d-uyaley ad t-id-afey yewwa"

Kra n yimediyaten- nniden:

7- Sifaks: " Aksil, degger-iyi-d tancirt-nni".

8- Aksil: " Quoi? C'est quoi tancirt?"

9- Sifaks: " Ur tessined ara d acu-tt tencirt?"

10- Aksil: " Oui, je ne sais pas"

Tinfaliyin id d-yemmeslay ugrud s Teqbaylit:

" Quoi c'est quoi tancirt ?" → Yebya ad –yini "D acu-tt tencirt".

→ *tella-d dagi temlellit gar Tefransist/Taqbaylit.*

"Quoi, c'est quoi": s Tefransist.

" Tancirt" : s Teqbaylit.

" Oui, je ne sais pas " → Yebya ad d-yini " ah, ur ssiney ara".

Dagi yemmeslay-d s tefransist kan.

Tamawt ara d-nefk deg tmeslayt n ugrud-agi Aksil mi yettmeslay ama netta d jida-s ama netta d mmis-s n nanna-s Sifaks; yettmeslay awalen s Teqbaylit akken iwata, maca yessexlad gar snat n tutlayin; Taqbaylit d Tefransist.

Tamlellit i d-ibanen di tenfaliyin ur tuyal ara yer war tezemmar n ugrud amesnawal, maca tuyal yer tenfalit tzemmar amesnawal. Annect-a yettawi yer angal ney asaɗuf amlelli Taqbaylit/Tafransist.

Iswi n umselyu mi ara yettuyal yer Teqbaylit akken ad d-yefk atas n yimleyten s udres ney s kra n imeslayen n tesnilest, d ayen wumi neqqar tasferka tasnelsant.(économie linguistique) Deg unamek-agi, R. KAHLUC, yesseqdac awal n " *Asadef n ZipF*" (1),akken ad d-yemmeslay yef tmiɗrant dun tinimirt (la notion du moindre effort), (tasferka tasnelsant)

(1)- KAHLUC. R, Rouen, 1996. P 81.

Amenzay n tasferka tasnelsant, ilmend n umawal n tesnilest d tusna n umeslay,

"Ters yef tseddast gar tizemmar tinmarayi n (amxuter n taywalt d tagant).

D ayen ikeččmen deg umlasay ney amennuy di tudert n tutlayin. Yeğğa asegi n kra n yimugen (faits) tasnilesant yef tagrallit". (1)

Tasferka iwatan akken ad d-nessuffey adres n temyelt s usemzi n umđan n ususu n temtart aneggaru.

Tumant n tasferka tasnelsant yettwassen atas yer yimsiwlen imesnawalen. Ameslay n yigerdan imesnawalen i d-nessekles sbeggnen-d tasferka-agi.

Amedya:

11- La brik, attan, azru j'ai pas trouvé.

12- Jeddi-s, donner moi tihlawatin

13- Rnu nekk flac.

14- Non, hlek yara.

15- Awi-d, awid je veux un flache.

16- Ah, kujak, ħemmley kujak.

17- Oui bien sūr, mais akfuy kujak, tu me donne flache.

Di tazwara agrud yebda yettmeslay s Tefransist, din din yuđal yer Teqbaylit:

Imeslayen n teqbaylit di tefaliyin-agi d wigi:

"la brik atan azru"



yebya ad - yini " tabrik, atan azru".

→ *Deg tefyirt-agi yella*

-d usexleđ gar snat n tmeslayin Tafransist/Taqbaylit:

" La brik" : s Tefransist.

(1) Amawal L.S.L op, cit. P163.

" atan azru " : s Teqbaylit. (Ur yessexdem ara ticrað n yisem; " uẓru, yenna-d azru").

"jeddi-s donner moi"  yebya ad – yini " jeddi efk-iyi-d".

→ *Tamlellit nusadef* : "Jeddi-s: Taqbaylit".

" donner moi": Tafransist.

"tiḥlawatin"  yebya ad – yini " tiẓidanin".

"rnu nekk flac"  yebya ad – yini " rnu-iyi-d lgazuz n Tcekkart".

"awid, awid je veux"  yebya ad - yini " awid, awid byiy".

→ *Tamlellit n usadef Taqbaylit/Tafransist*:

" awid, awid": s Teqbaylit.


" je veux": s Tefransist.

"ḥemmley kujak".  yebya ad – yini " ḥemmley taḥlawat

→ *Tamlellit gar Tafransist/Taqbaylit*: Timdewwert".

"ḥemmley" Taqbaylit.

"kujak" Tafransist".

Oui bien sūr, mais akfuy kujak, tu me donne "  yebya ad – yini " maca mi kfiy taḥlawat timdewwert, ad-iyi-tefked.

→ *Tamlellit n usadef gar Tafransist/Taqbaylit/Tafransist*:

"Oui bien sūr, mais" : Tafransist.

" akfuy" : Taqbaylit.

Tuyalin si Tefransist yer Teqbaylit ur d-yessegzay ara war tzemmar tasnilsant n ugrud s tmeslayt n tefransist, acku mi nessekles igerdan-agi sseqdacen tafransist s userreḥ ney s shala.

Azrug- agi nessegzat-id s tesferka tasnellsant.

Ayen id-nessegza deg uzrug-agi, igerdan ttmeslayan taqbaylit imi ttemlilin akked d wid id as-n-ittmeslayan s teqbaylit, syin ayin rennun-d tafransist akken ad d-kemlen ayen byan ad d-id inin.

Mi yettmeslay netta d jeddi-s yenna-as: " Jeddi-s,donner moi tiḥlawatin".

"Jeddi-s,donner moi tiḥlawatin".

"Awi-d, awid je veux un flache".

Imedyaten id d-iteddun yerzan igerdan Aksil d Yuba , acku d nitni id -ay-yessawḍen ad nexdem tazrewt-agi-nney, mi ara nettmeslay yid-sen mi ara d-asen yer uxxam n lejdud-nsen si baba-tsen; asaḍef d igrudmawen (interference).

Imedyaten:

Aksil: Xali-s Belaid, awi nekk yer lmanej.

Tamlellit gar Taqbaylit/Tafransist anda:

"Xali-s Belaid, awi nekk yer ": Taqbaylit.

"Imanej": Taqbaylit.

Belaid: Ad k-awiy yer lmanej?

• *Igerdan ad d-netqen yef tikkelt:*

- Awi-ay yer lmanei, awi-ay yer lmanej...

Belaid: - Anwa akk ara yeddun?

Igerdan: - Nekk, nekk, nekk...

Aksil d Yuba : - Moi, nekk,nekk.

→ *Tamlellit Taqbaylit/Tafransist:*

"Moi": s : Tafransist.

"nekk, nekk": Teqbaylit.

Belaid: - Aha ihi, heyyit iman-nwen.

Aksil: Anda mes souliérs,maman?

→ *Tamlilit Taqbaylit/Tafransist:*

" Anda" : s Taqbaylit.

"Mes souliers maman" : s Tefransist.

Tuyalin si tefransist yer teqbaylit ur d-yessegzay ara *war tzemmar* tasnilsant n ugrud s tmeslayt n tefransist, acku mi nessekles igerdan-agi sseqdacen tafransist s userreh ney s shala.

Azrug- agi nessegzat-id s tesferka tasnelsant.

Ayen id-nessegza deg uzrug-agi, igerdan ttmeslayen taqbaylit imi ttemplilin akked d wid id as-n-ittmeslayen s teqbaylit, syin ayin rennun-d tafransist akken ad d-kemlen ayen byan ad d-id
inin.

Iswi ad yizmir ad yemmeslay tikti-is. S ufran-agi Yuba yellez ney yesgawen lebyi-s n uselyu n usemzi n tzemmar.

Tamlilt n usaḍef nesbadut-id s waṭas n yimgan n tirakalt akked yimgan n tmetti.

Ineggura-agi, ur seḍḍun ara asendu ḥalama s tdusi ney anali n yimgan n tmetti d ugama n twacult.

Deg tasleḍt-agi-nney, tamlilt n usaḍef tafransist/taqbaylit, tesḍa azal d yimgan n tmetti.

Mebla ma nettu belli igerdan-agi, ttidiren deg tmetti tafransist, n twacult Taqbayli yeddren seg aḥal-aya-agi di tmetti Tafransint di "Pari".

Ma nuṣal yer tefyar id nekkes deg yimediyaten iḍeddin; igerdan ttuyalen seg tantala Taqbaylit yer tutlayt Tafransist, ilaq ad nzer belli agama n tmetti n yigerdan-agi yesḍa tulmisiin n usemres n Tefransist d unali n yigerdan-nniḍen (arraw n laḥmum d warraw n lexwal-nsen) yettmeslayen Taqbaylit, yefka-asen tagnit ad lemden amek ara mmeslayen s Teqbaylit.

Sumata, imsulya-agi, uqbel anali n tmetti ney uqbel ad fyen seg uxxam-nsen yer berra, llan ttmeslayen ḥaca tameslayt n tyemmat Taqbaylit; ladya mi ara seḍḍin ussan n yimuras deg unebdu di temnaḍt n At Wasif deg uxxam n Jedd-tsen ney yer xwal-nsen, anda ttilin yigerdan nniḍen; dinna id d-yettili unermis ney tadusi .

Maca, seg asmi bdan ufuy di tmurt n Fransa, ladya mi kecmen yer uxxam n yigerdan , bdab alqađ n kra n wawalen n Tefransist.

2- Imedyaten yef tefyar i tmeslayen deg uxxam n yigerdan :

Newara: - Aha, Aksil, Yuba, kecmet yer daxel.

Deg tefyirt-agi, yemma-tsen tettmeslay-asn ħaca s Teqbaylit, acku ur ssegzayen ara Tafransist.

Aksil: - Mama, ayay ad nuyal s axxam .

Di tefyirt-agi, ulac tamlellit n usađef, imi mazal ur bdin ara kecmen yer uxxam n yigerdan, uread yebdi unali ney tadusi n yigerdan yettmeslayen s tmeslayt Tafransist.

Newara: - Ala Aksil, ad tafed arrac nniđen sdaxel ad tleebed yid-sen.

Aksil: - Ur byiy ara, ur tnessiney ara, byiy ad nuyal s axxam ad laebey nekk d Yuba s les joueurs.

Newara: - Maena nekkini ad ruhey ad xedmey ulac anwa ara ken- ieassen.

Tameđtut: - Allez les enfants entrez svp, il fait froid dehors.

Dagi, tin yettrebbin deg uxxam n yigerdan tettmeslay ħaca Tafransist, Aksil d Yuba, ur ssegzan ula d yiwen n wawal.

Newara: - Aya kecmet Aksil Yuba d asemmiđ di berra.

Tameđtut: - Lavez-vous les mains et allez manger.

Aksil Yuba : - D acu ?

Tameđtut: - Vous faites comme ça, comme ces enfants.

Yuba : - Byiy seksu.

Tameđtut: - Quoi, mais qu'est-ce que vous dites?

Aksil: - Nekkini byiy ad čcey ayrum n ttri.

Yuba: - Efk-iyi-d aman ad swey.

Deg udiwenni-agi, ayen id d-nessegza, igerdan mi d tettmeslay yid-sen tin yettrebbin igerdan s Tefransist, ur fhimen ara ayen id ases-tenna, imi uread ur ssinen ula d yiwen wawal s tefransist.

Tameđtut tettmeslay s tefransist, yemma-tsen tessuyul-asen s Teqbaylit.

Mi truħ yemma-tsen, tameđtut-nni tessefham-asen s yifassen-is acu i ilaqen ad txedmen, almi fehmen.

3- Imedyaten yef tefyar i ttmeslayen di tmurt n Fransa :

• Nanna-s: -Aksil, Yuba, Azul.

Aksil: Salut, bonjour.

Nanna-s: Ca, va Aksil?

Aksil:- Ca va et toi?

Nanna-s: - Ca va , d acu i txeddmed

Aksil: - Je joue nekk akked Yuba

Imeslayen n yigerdan, d tamlellit gar Tafransist/ Teqbaylit, imi sseqdacen Tafransist akken iwata maca rennun-d kra n wawalen s Teqbaylit:

" Je joue nekk akked Yuba". → Tafransist/Taqbayli

Nanna-tsen tettmeslay-asen s teqbaylit, nitni ttarran-as-d s Tefransist d kra n wawales s Teqbaylit.

• Nanna-s: ah! anwa id ak-id-yuyen papa-k niy mama-k?

Aksil: - C'est maman.

Yuba: - Ninu, ninu.

Aksil: - Non, ninu, il est à moi!

→ *Deg yimediyaten-agi, dayen tella-d temlellit Tafransist/Taqbaylit/Tafransist.*

Yuba: - Non , non, ninu, maman tuy-iyi-t-id i l'anniversaire-ninu.

→ *Tamlellit n usadef: Tafransist/Taqbaylit/Tafransist.*

Aksil: - Non, c'est moi qu'il a pris d amezwaru.

→ *Dagi yesseqdec Tafransist ugar n Teqbaylit; tamlellit gar Tafransist/Taqbaylit.*

Tariq: - Dayen, nwen di sin, ad tettlaebem s nnuba, iniy d atmaten i telam!

Aksil:- Ala, non, non.

Yuba:- Toujours ikkes inu!

→ *Di tefyar-agi, llan-d kra n wawalen s Teqbaylit, ma d wiyad s Tefransist, maca awales n Teqbaylit llant deg-sen tucdwin am: "ikkes inu" akken ad d-yini "yekkes-iyi ayla-w".*

Tariq : C'est bien de partager gar-awen.

Dagi, baba-tsen yessexdem tamlellit Taqbaylit/Tafransist:

→ *"C'est bien de partager": s Tefransist.*

"Gar-awen" : s Teqbaylit.

Aksil: - Byiy tout weḥd-i.

→ *Yerra-as-d akken id d-yemmeslay baba-s; tamlellit Taqbaylit/Tafransist/Taqbaylit :*

" Byiy" :Taqbaylit.

" tout " : Tafransist.

"waḥd-i" : Taqbaylit.

• Yuba: - J'ai mangé aqfal.

Nanna-s : - Tesneḍ aqfal?

- S wacu s ibawen ney s lubyan tazegzawt?

Yuba: - Seksu akked ibawen en plus yella iyi, emm c' est bon!

→ *Dagi yemmeslay-d uqcic s Teqbaylit sin akin yuyal yer Tefransist, imi yessen ismawen n tgella i yuy tannumi itett-itent di tmurt n Leqbayel am seksu, ibawen d iyi;*

Yessexdem tamlellit n usaḍef : Taqbaylit/ Tafransist/ Taqbaylit/ Tafransist.

"Seksu akked ibawen" → Taqbaylit.

"en plus... emm c'est bon !" → Tafransist.

• Tariq: - Inas i nanna-s ma teččeḍ aqfal?

Yuba: - Nanna-s ad teččeḍ aqfal?

Nanna-s: - Ah! Oui ḥemley aqfal.

→ *Di tefyar-agi dayen ur d-telli ara temlellit gar Teqbaylit d tefransist; imi Yuba yettmeslay Taqbaylit akken iwata acku yettyimi ugar deg uxxam uqbel ad yebdu ufuy yer berra ney ad yekcem axxam n yigerdan.*

Imedyaten yezrin ssawḍen-aḡ yer kra n yigemmad, id aḡ-d-yessegzan belli sin n watmaten-agi "*Yuba d Aksil*", sseqdacen taqbaylit akken iwata uqbel anekcum-nsen yer uxxam n yigerdan ney aḡerbaz ney anali akked tuffya yer tmetti.

Daymi di tazwara ur bḍin ara tamlellit n usaḍef almi walan ilaq ad ttesqedcen akken ad d-inin ayen ibyan ney ad d-ffken tikta nsen.

Arrac-agi, ufan-d iman-nsen ttwahersen akken ad mmeslayen tafransist akken ad ten-fehmen wiyad ney, ad d-ssfehmen ayen byan.

Tawekkit (l'influence) n yimdanen yemgaraden deg ugama n yigerdan tessawed-iten ad ssexladen gar snat n tmeslayin *Taqbaylit/Tafransist*;

II- Aslad n ugrudem (Taqbaylit/Tafransist) n yigerdan yesean imawlan d Leqbayel yettidiren di tmurt n Fransa:

Tamlellit usaḍef, agrudem d umasay n tmeslayin d tumanin n uneremis ney tadusin n tesnilest I izemren akken id t-id-nenna ayen iḥeddān, serksen wa deg wayeḍ.

Assay-agi iban-d yella deg yizuran-is laḍya yer kra n yimusnawen n tesnilsen am U.WEINREICH akked MACKEY (1), mmeslayen-d yef yiwen n wawal - *Agrumed*- s kraḍ n tmiḍranin-ines.

Sgensisent tallilin tsnalsiyin timadnanin, ttilint-d deg tnawt ney deg umeslay, deg uqbal-ines syur Tašusirit (Saussurienne). S yimeslayen-nniḍen, amesnawal iga tiyri i wanawen n tiggwin deg ususru-ines akken ad teččar tawuri tasenyanmant gar-asent.

Agrudem, d tumant mebla lebyi, ma yella tamlellit d umasay, zemren ad ilin melba lebyi ney s lebyi.

Tiggwin –nsen syur amesnawal icudd yer wayen id d-nezwar awal deg tazwara yer yiswiyen n temyawadḥ ney taywalt n wagi.

Deg uzulliz n *ugrudem*, abeddel ney angelgel melba lebyi n yiḥricen n tesnilest si tbadut yer tayeḍ, yeḡḡa tumanin n umerḍil ney (le calque) kecmen di tmeslayt Taqbaylit.

(1) WEINREICH / MACKEY, syur KEBBAS .P 39

1- Aslad n wamud yettwaskelsen deg temnadt n At Wasif :

Imedyaten:

- Aksil: Anda asouliérs-ninu,maman?

→ "asouliers" ; anda yebya uqcic ad d-yini "iselsa-ines ney işebbäden.

Di tefyirt-agi yella-d ugrudem, anda agrud yuwwi-d awal s Tefransist maca yerra-as kra n ticrađ n Teqbaylit di tazwara n waddad n yisem.

- Aksil: - Il n ya pas de asemmiđ!

→ " de asemmiđ"; deg wadeg n " ulac asemmiđ.

Yella-d ugrudem deg yiwen wawal anda agrud yenna-d awal s Teqbaylit yerra-as "de" s Tefransist.

- Aksil: - Llsiy tajakiđ; Ayman vient jouer avec moi deg ujardin, Mayas, Zinu, Masi, Kusi.

→ " tajakiđ " "deg ujardin" anda ilaq ad d-yini " la jakete" ney ad d-yini s Teqbaylit kan "tabalıtut".

Yella-d ugrudem di tefyirt-agi anda agrud yenna-d sin n wawalen; yiwen s Tefransist yerra-as ticređ n tazwara n tewsit unti "t";

Ma d awal nniđen " deg ujardin": anda id as-yerra tanzeýt di tazwara n wawal akked ticređ nwaddad n yisem "u".

Aksil: - Ĥemmley le dessin, l'anglais et le sport.

- Yuba: - Moi, jen ne sais pas écrire mais Ĥemmley akuluri.

- Yuba: - Non c'est pas nous qui dessine on nous donne des dessins et nekk ankuluri.

→ " akuluri" anda i ilaq ad d-yini s Tefransist kan " je colore": ney ad d-yini s Teqbaylit-kan " ad sebyey".

Dagi dayen yella-d ugrudem deg wawal –agi.

- Mayas: - Ayman, Zinu, Masi, Kusi, Sifax; ayyaw ad njuwi deg ujardin.

→ "ad njewi deg ujardin" anda i ilaq ad yini " ad nurar deg tebħirt";

Dagi yessemres ugrud agrudem di sin n wawalen n Tefransist anda id asen yerna tazelya n wurmir "ad" akked d "n" n wudem amezwaru "nekkni";

Akked d wawal " deg ujardin" yerra-as tanzeýt "deg" akked "u" n waddad n yisem "amaruz".

- Sifax : - Aksil awid abalu.

→ " abalu" deg ubdil n "un balon" s Tefransist, neḡ ticiret.

Tella-d tagrudemt deg yiwen wawal.

- Yuba: axx, atrappitin.

→ " atrapitin" deg ubdil n "tṭef-it-in" s Teqbaylit, "atraper le" s Tefransist;

Di tefyirt-agi dayen yella-d ugrudem deg yiwen wawal; "atrap" s tefransist, yerna-as "it-in" s Teqbaylit.

- Awi-d abalu.

- Aksil: Non je ne veux plus jouer, ni abalon ni tunubil; je veux apurṭabl.

→ "ni abalon, ni tunubil, ...apurṭable", deg ubdil n "balon", "automobil", "portable" s Tefransist; neḡ s Teqbaylit " ticiret", " takerrust", " tilifun";

Dagi yella-d ugrudem anda agrud yerra-sen i wawalen n Tefransist ticraḍ n Teqbaylit; " abalu", "tunubil", "apurṭable"

- Aksil: - Oui bien sūr zaefey, je suis fachiḡ kenwi tous.

→ " fachiḡ kenwi tous" deg ubdil "ḡunzaḡ-ken", neḡ " je suis faché" s Tefransist; Yella-d ugrudem deg umeslay n Tefransist s tmerna n ticraḍ n Teqbaylit, "fachiḡ".

- Aksil: - Ad ttjuwiḡ avec Ayman, Sifax, Amayas, Yuba, Massi, Kussi, Masi...

→ "Ad ttjuwiḡ" deg ubdil "atturarey" s Teqbaylit, neḡ " je joue" s Tefransist;

Dagi dayen yella-d ugrudem deg wawaj-agi n Tefransist s tmerna n yizwiren n Teqbaylit; "ad ttjuwiḡ".

- Yawi jeddi-s i Lareḃea et manger tapizzatt.

→ " tapizzatt" deg ubdil n "pizza" s Tefransist;

Yella-d ugrudem deg wawal n Tefransist s tmerna n ticraḍ n tewsit n yisem n wunti di tazwara d tagara n yisem" tapizzatt".

- Ad nruḡ aussi ḡer taddart i lexla on va voir les ibeḃḃacen qui mange le ahicur aussi aqjun le

chien de yasin, on mange tibexsisin, voir l'eau a asif.

→ "les ibeḃḃacen", "le ahicur", " a asif"; deg ubdil n " ikerriyen", "ahicur", "asif";

Agrudem deg yimeslayen n tefransist s tmerna n kra n ticraḍ n Teqbaylit am "les", " le", "a".

2- Aslaḍ n wamud yettwaskelsen di tmurt n Fransa:

Imedyaten:

- Aksil: - Je joue nekk akked Yuba.
- Aksil: - *Je veux le aqfal, amejjud n lehlu, et ayrum n leḥsel....*
→ "le aqfal" "et ayrum", deg ubdil n "aqfal" akked "ayrum" ;
Yella-d ugrudem deg yimeslayen-agi n Teqbaylit s tmerna n ticraḍ n Tefransist am "le", "et".
- Yuba: - *Moi j'aime le karmus.*
→ "le karmus" deg ubdil n "akermus" s Teqbaylit;
Agrudem deg wawal n teqbaylit s tmerna n ticraḍ n Tefransist "le".
- Arrac: - yes, on va cucef, cucef, cucef....
→ "on va cucef" deg ubdil n "ad ncucef" s Teqbaylit;
Agrudem deg umeslay n Teqbaylit s tmerna n wawal nniden s Tefransist.

Deg wamud-agi-nney id d-nessekles di snat ntmura, ama di tmurt n Lezzayer (At Wasif), ama di tmurt n Fransa (Paris); nwala belli tumant n *ugrudem* tella-d swaṭas deg tmeslayt n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di tmurt n Fransa.

Agrudem yettwaqecen deg usentel-agi, yella-d temlilit n snat n tmeslayin di yal tagnit anda Tafransist tella-d lmendad, anda i -tt-ttafen yigerdan lemden-tt ama deg ugama n twacult ama deg ugama n tmeti.

D agrudem n Tefransist i yesṣan tawuri akken ad teččar taseknawalt n tmeslayt Taqbaylit.

Ayen nwala deg yikalasen nexdem, agrudem yella-d drus deg ukalas n tmurt n tmurt n Fransa, maca nessaweḍ nekkes-d kra, maca drus maḍi yeḥ wayen i d-nekkes di temnaḍt n At Wasif.

Agrudem yettwaqedcen syur igerdan-nni yella-d s temlilit n snat n tmeslayin yerna tikwal tettili-d tameslayt tis kraḍ "Taerabt" id ikeččmen deg urar n tmeslayin, ayagi stmental n uneremis n yimengaden laḍya d tawilat n unezzeh am telezri d tawil n l'internet.

III- Tasled n urwas n yigerdan yesean imawlan d Leqbayel yettidiren di tmurt n Fransa:

Azal i yes3a urwas ney taɛferɛt deg ulmed n tutlayt yeḡḡa inagmayen ad d-beggnen yef tillalt n udiwenni gar igerdan d yimuqranen.

“Taywant amyagan n ugrud, d unyad n uwenni d tugilen yef tewtilt n tmetti akk d tin n twacult.

yef waya wehan-aɣ-id inagmayen yef lemxater id yettilin mi ara nessexdem ameslay n uqciɛ amectuḥ mi ara nettmeslay yid-sen acku ay-agi ad ay-yessawaɛ yer usaḥjeb n tutlayt deg twala i deg ilaq ad yesnarni tutlayt .

Yessefk yef yimawlan-nsen ad as- nheɛren aken ttmeslayen d umeqran; akken aqciɛ-nni ad yerfed imeslayen-nni ad yuḡal ad ten-id-yett3awad syin akin ad ten-ilemed.

Kra n yimediyaten: (taɛledt)

Yuba: - Rnu nekk flac.

Jeddi-s: - Ala flac d asemmaɛ, ma ulac ad thelkeɛ.

Yuba: - non, hlekey ara.

→ Iɛawd-d i wawal “helkaɣ ara “ Ilaq ad yini ala ur ttehlakeɣ ara ,yezewr-d” non”

d awal s tefransist yeɛfer-as awal s temaziɣt ,yeuned jeddi-s di kra kan n wawalen.

Awal n flac maci n tmaziɣt d aɛɛal,iɛawd-it-id akken yella,akken it id yenna umeqran.

Yemma : - awi-d ad ak -sselseɣ .

Yuba: yemma, ssels-iyi

→ Dagi iɛewed-d i wawal ssels-iyi.

Yuba: - Merci yemma.....awal s tefransist, wayeɛ s tmaziɣt.

Ymma : -Ala ,ini-d saḥḥit.

Yuba: - Saḥḥit yemma.....iɛawd-d i wawal saḥit, acku twehha-as-d yemma-s amek ara ad yini merci s tmaziɣt.

→ D imawlan i yetteawanan tarwa-s akken ad lemden tutlayt , yas akken mačči deg tmurt n leqbayel illan, akken ur s netettruḥu ara mi ara yimyuren.

.

Aksil : - Il n ya pas asemmiḍ.....yebya ad yini ulac asemmiḍ.

→ Dagi tenna-as ulac asemmiḍ iɛawed-d i wawal « asemmiḍ, maca yezzewer-d deg wawal n tefransist

Yemma : - Ayen a aksil, acuyar ? aniy tzaefed ?

Aksil : - Oui bien sur zaefey, je suis faché contre vous.....;

→ Dagi iɛawed-d i wawal zaefay, d awal aretal seg taerabt, akken id as-yesla iɛawed-it-id.

→ Ad d naf dagi yal tikkelt mi ara ad d yini awal s tmaziyt maci akk s tmaziyt id ihedder ney i yettmeslay yessekcam-d awal n tefransist; acku yettili s waṭas deg tmurt n fransa.

- yemma: - Mazal ur yuwwi ara a mmi.

- Aksil: - Quand, Quand yuwwi.....dagi iɛawed-d i wawal "yewwi"

→ Yerna yettnadi ad yegzi d acu lmaɛna-s, yebya ad yessin tameslayt.

- Nanna-s: - Ini-d tanmirt.

- Aksil : -Tanmitrt.....imawlan ttaeraḍen ad s lemden i waraw-nsen tutlayt.

- Nanna-s: - Anda i yella? Dagi ney dahi?

- Aksil: - Dagi.....→ anefhem daken agrud yefhem dacu id-as-tenna nanna-s yerra-as-d s taqbaylit.

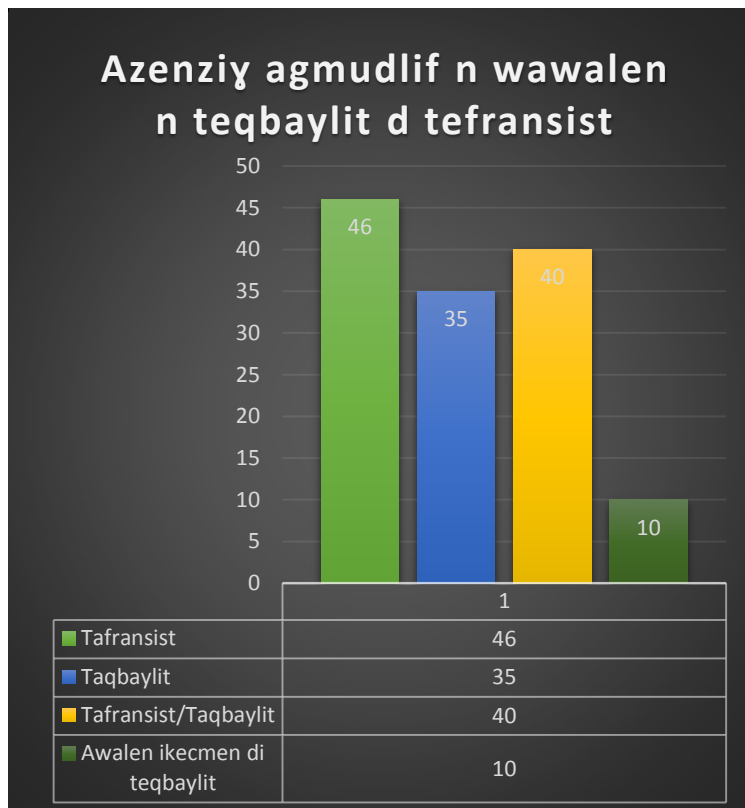
- Aksil: -Oui merci,sahhit.

-Nanna-s:ini-d tanmirt.

-Aksil : - Tanmirt.

→ Iɛawed-d ayen akken id as-d-sseyti nanna-s s tmaziyt.

Agrud mi ara ad d- yaf tawacult ney imawlan-is bedden yid-s i wakken ad yelmed tutlayt ur yettaf ara uguren, timmeti tetteawan aṭas mi ara hedren tutlayt taqbaylit agrud ad d-yeɛawed ayen akken yesla ad yuṭal yessen tutlayt.



Taggrayt tamatut

Taggrayt:

Tamurt n Lezzayer, d tanesbayurt deg wayen yeenan idles d tutlayin am Tmaziyt ideg llant tintaliyin yecban Taqbaylit, Tacawit, Tacelhit, Tamzabit, Tatergit,...akked Taarabt yesaan Taklasikit d Ddarğa; terna-d Tefransist d teglizit di tallit-agi ideg nella.

Dayen yeğğan tagnit ney timersiwt n tesnilesmeti n ugrud Azzayri sumata , d ugrud Aqbayli unfil; d tidet n tilawt tasemrayt mi ara nwali aselmes n tallit tameslayant numsiwel.

Tumant yellan di tmurt n Lezzayer, tella-d s temlilit n ugar n tutlayin i yettemlilin deg umeslay n umsiswel.

Tasleđt n wamud n tezrewt-nney "*Tameslayt n yigerdan Iqbayliyen yettidiren di tmurt n Fransa (Pari)*"; tessawed-ay yer kra n yigemmađ:

- Ayen yerzan "*Tamlellit n usađef*", nufa-d 50%;
- Ayen yerzan "*Agudem*" nufa-d, 30%;
- Ayen yerzan "*Arwas*" nufa-d, 20%;

Tasleđ-nney, tessawed-ay yer yigemmađ nniđen anda id d-nufa igerdan ssemrasen di tmeslayt-nsen:

Deg ukalas yettwakelsen di temnađt n At Wasif nezzuzer-d kra n yigemmađ d wigi:

Igerdan "Aksil d Yuba", mi ara mlilen d yigerdan nniđen::::: yettmeslayen Taqbaylit, tteanaden-ten, imi tteeraden ad d-mmeslayen ula d nitni s Teqbaylit; maca ssesdaden gar Taqbaylit d Tefransist.

Ayen id d- nessegza dayen, igerdan "Aksi d Yuba", imawlan-nsen d Leqbayel, ttidiren di tmurt n Fransa; tameslayt n tyemmat d Taqbaylit; uqbel ad bdun ufuy yer berra, llan ttmeslayen ħaca Taqbaylit, acku imawlan-nsen ttmeslayen-asen siwa s Teqbaylit.

Maca, mi kecmen s axxam n yigerdan, di tazwara ur ssinen ula d yiwen wawal s Tefransist, mi eeddan kra n wussan, mi ttemlilin nitni d yigerdan Ifransisen, uyalen tteanaden-ten; llan sserwasen Taqbaylit ugar yef Tefransist, uyalen sserwasen Tefransist ugar yef Teqbaylit. Mi eeddan iseggasen kecmen s azerbaij, tuyal Teqbaylit tenduder ħaca kan mi ara nettmeslay yid-sen s ttawil n " l'internert", tteanaden-ay, ad d-inin ama awal s Teqbaylit ad as-rren ticrađ n Tefransist, ney ad d-inin awalen s Tefransist ad as-rren ticrađ n Teqbaylit (tawsit, amđan, ney addad).

Mi d-nessufey azenziy agmudlif di tesleđt nufa-d:

- Tefransist: 46%.
- Taqbaylit: 35%.

-Taqbaylit/Tafransist: 40%.

-Imeslayen iwumi rennun ticrađ s Teqbaylit ney s Tefransist:10%

Taytiwin n way-agi, yettuƣal ƣer timeskiltiyin n tmetti d twacult akked tmeskilt tamrakalt.

Agama awaculan d yiwen n umgi, si gar yimɣan yeŝan azal,akked tazrirt ƣef tmeslaytn yigerdan.

Nessegza-d belli igdan-agi ssawđen ad lemden Taqbaylit s sshala, dayen yeğğan tasebyest n ubani n temlilit n usađef, d ugrudem akked arwas.

Nessawed ad d-nini tazrewt-agi tameslayt n yigerdan Iqbayliyen (At Wasif) yettidiren di tmetti Tafransist (Pari), attekki ƣeryimennid n tudert n wansayen n Leqbayel tessebyas asemres n Teqbaylit.

Ma d-atekki ƣer yimennid n tudert deg tmetti Tafransist tessebyas n Tefransist.

Igerdan-agi, zemren ad ttun tameslayt n tyemmat, idles-nsen acku llan di tlemmast n tumant n temlilit n tmeslayin; dayen yettwekkin mačči kan ƣef umdan, maca ula ƣef tutlayin.

Tiybula

Tiybula

Idlisen.

- 1-MARTINET, Eléments de linguistique générale, Armand colin, Paris ,4 édition, 2005.
- 2-BAGOT .J.D, Information, sensation, perception, 1999.
- 3-BERNESTEIN.B,Langage et classe sociale, code sociolinguistique ,contrôle,1975.
- 4-HAMERS.J.F et BLANC.M, Bilingualité et Bilinguisme,1989.
- 5-DEPREZ, ch, Les enfants bilingues, langues et Familles, credif.paris1994 .
- 6-MACKEY, W.F, langue maternelle et enseignement ,1984.
- 7-MACKEY,w.f, langage première et langue seconde /linguistique de contact, son édition ,berline ,1996.
- 8-LANGEVIN.C, le langage de votre enfant,1970.
- 9-BRAUN.M et LAMESCH ,La compréhension du langage par l'enfant.1972 paris.

Tizrawin

- 1-BERKAI,A ,Essai d'élaboration d une terminologie de la linguistique en tamazight ,mémoire de magister, université de Bejaia,2002.
- 2-MORSLY DALILA ,le français dans la réalité algerienne,these de doctorat d'état ,université des lettres et des sciences humaines,sorbonne , paris,1988.
- 3-SABRI MALIKA, la langue maternelle chez l'enfant de 5ans, mémoire de magistere,univ de T.O,2003/2004.
- 4-AKATAY N TAGARA N MASTERDeg tesnilest tamazixt,Amyaɛef n tutlayin deg uselmed n tutlayt n tmazixt ;sɣur ferhat Melëez,2016.

- Imagraden d tisɣunin.

- 1.GARABAGHI, n, « Statut des langues et langue d enseignement dans les Etats membres de l Unesco »disponible sur net format PDF .
- 2-HASSAN,A ,Interférence ,linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes.1994.

3-MORSLY Dalila, « Bilinguisme et énonciation » paris,1980.

4-ABBOU André, « principe et méthodologie des technique d expression »,in études de linguistique appliquée,1974.

Imawalen

-1.MAHRAZI, lexique de didactique et des sciences du langage, français -Amazix,Amazix-Français ,HCA,2013.

2-.Amawal n Tmazixt tatrart, mouloud Mammeri.

3-AMAWAL nTmazixt tatrart,lexique du berber moderne ,HCA ,par Habib Allah Mansouri.2004.

Internet.

1-<http://www.Onefd.edu.dz>.

2-« <http://www.ac-grenoble.fr> ».

Amawal

Awal s tmaziɣt	AWAL S TEFRAANSIST	Amawal	Asebter
Agensas	présentation	M.MAHRAZI	Sb 86
Amendaw	constitutionnel	Amawal n tmaziɣt tatrart.habib allah mansouri	Sb 33
Amsintlay	bilingue	M.MAHRAZI	Sb 25
Amyadef/amsekcem	Interférence	Amawal n taddeert ufella	Sb 50
Anawen	types	Amawal n taddeert ufella	Sb87
ANERMIS	CONTACT	Amawal n tmaziɣt yettwasemrasen	Sb23
Anmawal	lexicale	M.MAHRAZI	SB66
ASAqUF	LOI	Amawal n taddeert ufella	Sb54
Asagem	corpus	M.MAHRAZI	Sb33
Asekles	Enregistrement	M.MAHRAZI	Sb67
Asisen	Présentation	M.MAHRAZI	Sb86
Asniwal		M.MAHRAZI	Sb133
Awerdani	Etranger	M.MAHRAZI	Sb46
Imesnisli	phonologique	M.MAHRAZI	Sb104
Imsiwal	locuteurs	M.MAHRAZI	Sb67
Inektiyen	Concepts	M.MAHRAZI	Sb30
Inemnayanen	régionales	M.MAHRAZI	Sb93
Inmesli	phonique	Amawal n tjerrumt.kamal nait zerrad	47
Tamlilt	alternance	M.MAHRAZI	Sb17
Tamendawt	constitution	M.MAHRAZI	
Tasnilest	linguistique	Amawal n tjerrumt.kamal nait zerrad	Sb41
Tasniremt	terminologie	M.MAHRAZI	Sb106
tarakalt	géographie	M.MAHRAZI	Sb53
Tayuft	production	M.MAHRAZI	Sb87
Taywalt	communication	M.MAHRAZI	Sb29
Tazirit	influence	M.MAHRAZI	Sb58
Timeskal	Variétés	Amawal n tjerrumt.kamal nait zerrad	Sb59
Tirimt	expérience		Sb48
Tunṣibt	officielle	Amawal n taddeert ufella	Sb61
Asmezdi	standardisation	Amawal n tjerrumt.kamal nait zerrad	Sb54

TIMERNA

Ammud

I- Amud yettwaskelsen di tmurt n Lezzayer (At Wasif):

Aksil d aqcic n 6 n yiseggasen di tudertis.

Yuba d agrud n 4 n yiseggasen di tudert is.

• Igerdan mi ara yilin deg uxxam n baba-tsen, jida-tsen qqaren-as yemma, jeddi-tsen qqaren-as baba.

Aksil:- Yemma, je veux manger ayrum n leqbayel.(yemma d jida-s).

Yemma:- Mazal ur yuwwi ara a mmi.

Aksil:- Quand, quand yuwwi?

Yemma:-Qrib,qrib.

Aksil:-Je reviendrai, je le trouverai yewwi.

Yemma:- ad t-id-afed yewwa, yewwa mačči yewwi.

Aksil:- Yewwa.

Yemma:-Akkeni, ncallah.

Aksil iruḥ ad yurar netta d yigerdan di tebḥirt

Sifaks:- Aksil degger-iyi-d tancirt-nni.

Aksil: - Quoi? C'est quoi tancirt?

Sifaks: - ur tessineḍ ara d acu-tt tencirt!

Aksil: - Oui, je ne sais pas.

Sifaks: - D tina, d tina attan zdat-k.

Aksil; - Ah, dacord c'est ça tancirt?

Sifax: - Awi-iyi-d tabrikt akked uzru amecṭuḥ.

Yuba: - La brik, attan, azru j'ai pas trouvé.

Sifaks: - Annect-nni akk n yizra ur tufiḍ ara.

-Azru, azru, ha-ten yizra dahi.

Yuba: - La pière, atan azru, an seul ou deux.

Sifaks: - Awid sin, ad ten-nernuy yer texxamt-agi.

• *Yuba yettmeslay netta d jeddi-s:*

Yuba: - Jeddi-s, donner moi tiḥlawatin.

Jeddi-s: - Ad ak-fkey tiḥlawatin.

Yuba: - Oui, oui des bonbons.

Jeddi-s: -Arwaḥ mmaḥ-iyi qbel.

Yuba: - Je vais te faire bisou? mmaḥ,mmaḥ?

Jeddi-s: Aha, arwaḥ mmaḥ-iyi.

Yuba: -Mmaaaaaḥ.

Jeddi-s: Saḥḥit, awid ad k-mmaḥey ula d nekk.

Yuba: Dacord, mmaḥ.

Jeddi-s yessuden Yuba dya yefka-as tiḥlawatin.

Yuba: - Rnu nekk flac.

Jeddi-s: - Ala, flac d asemmaḍ, ma ulac ad thelkeḍ

Yuba: - Non, hlek yara.

Jeddi-s: - Ala a mmi, mi yefsi cwiṭ ad ak-tefkey.

Yuba: - Awi-d , awid je veux un flache.

Jeddi-s: - Zriy d acu ad ak fkey.

Yuba: - D acu? Quoi?

Jeddi-s: - Wali-d; D acu-tt tagi?

Yuba: - Ah, kujak, ḥemmley kujak.

Jeddi-s : - Themmed kujak.

Yuba: - Oui bien sûr, mais akfuy kujak, tu me donne flache.

Jeddi-s: - Ah –mi tekfiḍ winna, ad tafed flach yefsi.

• Yuba akked Aksil ad ruhen yer lmanej:

Aksil: Xali-s Belëid, awi nekk yer lmanej.

Belëid: Ad k-awiy yer lmanej?

Igerdan ad d-netqen yef tikkelt:

- Awi-ay yer lmanei, awi-ay yer lmanej...

Belëid: - Anwa akk ara yeddun?

Igerdan: - Nekk, nekk, nekk...

Aksil d Yuba: - Moi, nekk,nekk.

Belëid: - Aha ihi, heyyit iman-nwen.

Aksil: Anda asouliérs-ninu,maman?

Newwara d yemma-s n warrac-nni (Aksil d Yuba)

Newwara: - Wali dahi, deffir tewwurt a Aksil.

Aksil: - Je les ai pas vu.

Newwara: - Derrière la porte.

Aksil: - Ah daccord!

Yuba: - Maman, et moi?

Newwara: - Awi-d ayla-k, anida-ten?

Yuba: - Zliy ala?

Newwara: Aha ,nadi-tent-id!

Yuba: - Les voilà, ufiy!

Newwara: - Els-iten ,aha.

Yuba: - Je ne peux pas wahhd-i!

Yemma: - Awi-d ad ak-sselsey.

Yuba: - Yemma, ssels-iyi.

Yemma: - Awi-d.

Yuba: - Merci yemma.

Yemma: - Ala, ini-d sahhit!

Yuba: - Sahhit Yemma.

• *Aksil netta d emti-s yeqqar-as nanna-s casser dents:*

Σemti-s: - Aksil, anta nekkini?

Aksil: - Dida.

Nanna-s: - Ala, mačči d dida.

Aksil: - Dahbiya.

Nanna-s: - Ala!

Aksil:- Susa.

Nanna-s: - Ah! Nekkini d nanna-s.

Aksil s teđsa: - non, c'est nanna-s casser dents.

Nanna-s: -ala, nekkini d nanna-s, nekkini d weltma-s n papa-k.

Aksil: - Ah! Oui, tu es danc la soeur de papa ?

Nanna-s: -Ih, nekkini je suis la sœur de papa.

Aksil: - Mais Tu es nanna-s casser dents, hahaha.

Nanna-s: - Saħħit a Aksil, saħħit.

Aksil: - Oui merci, saħħit.

Nanna-s:- Ini- d tanmirt.

Aksil: - Tanmirt.

Nanna-s: - Iya-d xdem-iyi bisu.

Aksil: - Non, non j'aime pas faire bisou.

Nanna-s: Aha, citaħ kan.

Aksil: - Bisu, bisu, mmaħ.

Aksil: - On va jouer di lħara.

Yemma: - Ala mazal lħal, d asemmiđ di lħara!

Aksil: - Il n ya pas de asemmiđ!

Yemma: - Si, si, yella usemmiđ; els icetħiden-ik.

Aksil: - Llsiy tajakit; Ayman vient jouer avec moi deg uĵardin, Mayas, Zinu, Masi, Kusi.

Nanna-s: - Aksil ateqqaređ ney ala?

Aksil : - Oui bien sūr.

Nanna-s: - Ačħal i teqqaređ?

Aksil : - di le collège, 2èm année.

Nanna-s: - D acu akk i teqqarem?

Aksil : - On fait tous, les mathématiques, le français, l'anglais, le dessin, on fait le sport...

Nanna-s: I kečč d acu i tħemmləđ, acu n la matière i tħemmləđ?

Aksil: -Həmmley le dessin, l'anglais et le sport.

Nanna-s: - d aya, i wiyad, ayen ur ten-teħmiled ara?

Aksil: - Par ce que j'aime plus les profs de ces matières.

Nanna-s : - D acu i teqqaređ di le français akked les maths.

Aksil: - On nous fais apprendre à lire, a écrire, apprendre des chansons ; on fais des calculs...

Nanna-s: - I yuba d acu akk i yeqqar ?

Aksil: - Je ne sais pas je ne suis comme lui, nous somme pas dans le même niveaux .

Yuba: - Moi, je ne sais pas écrire mais ħemmləy akuluri.

Nanna-s: - trettmeđ les animaux ney les fleurs ijeğğigen ney d acu?

Yuba: - Non c'est pas nous qui dessine on nous donne des déssins et nekk ankuluri.

On fait des papillions, des arbres, des animaux...

• (Ayman , Mayas d Zin d d d; d arraw n xalt-s n Aksil d Yuba) .

(Masilya d sifax d arraw n Radiya xalt-s tayed n Aksil d Yuba):

(Masinisa d kusayla d arraw n Malik emmet-sen)

Mayas: - Ayman, Zinu, Masi, Kusi, Sifax; ayyaw ad njuwi deg ujjardin

Sifax: - Aksil awid abalu.

Aksil: balon, est avec Yuba.

Sifax: - Yuba, awid abalu.

Yuba: - Axx abalu.

Sifax: - Tiri, tiri

Yuba: ax , atrappitin.

Aksil iruḥ yuker abalu yerwel, itbeε-it Sifax d Ayman:

- Awi-d abalu.

Aksil yeffer deffir yemma (jida-s)

Aksil: - Ninu,ninu!

Ayman: - Mačči inek!

Aksil: - Ninu, papa qui me la acheter.(yettru)

Yemma : - Ur ttru ara; laebet akk akken, jmiε, jmiε.

- Ruḥ ad truḥed ad tleεbed s tkerrust- inna id ak-d-yuy Jeddi-s.

Aksil: Non je ne veux plus jouer, ni abalone ni tunubil; je veux apurṭabl.

Yemma: - Ayen a Aksil, acuyer? Aniy tzaεfed?

Aksil: - Oui bien sūr zaεfey, je suis fachiy-ken tous.

Yemma: - Ah! I nekk d acu id ak-xedmey mmi?

• Tariq, d baba-s n Aksil d Yuba :

Tariq: ḥseb-as-d I nanna-s s tmaziyt.

Nanna-s: - ih, ih! tesneḍ ad ṭhesbeḍ s tmaziyt?

Aksil: - Oui bien sūr.

Nanna-s: - Aha ziy, ḥseb-iyi-d ad waliy ma tesneḍ!

Aksil: - Yiwen, sin, kraḍ, ukuz, semmus, sḍis, ṣa, ṭam, tṣa, mraw.

Ṭariq: Bravo Aksil.

Nanna-s: Bravo Aksil, ziy ṭherceḍ tesneḍ ad ṭhesbeḍ, anwa ik isḥefḍen.

Aksil s teḍsa: Oui, moi je sais faire tout.

Nanna-s: - Aksil Sani ad truḥeḍ?

Aksil: - Xwali-s.

Nanna-s: - D acu ad txedmeḍ yer xwali-s?

Aksil:- On va jouer.

Nanna-s: - Anda i yelha. Dagi ney dahi?

Aksil; Dagi.

Nanna-s: -Ayyer?

Aksil: - Par ce que ici je fais comme je veux, et puis je joue avec arrac.

Nanna-s: - D acu i txeddmeḍ?

Aksil: - Ad ttjuwiy avec Ayman, Sifax, Amayas, Yuba, Massi, Kussi, Masi....

- Il y a aussi jeddi-s il me donne tiḥlawatin.
- Yawi jeddi-s i Larebea et manger tapizzatt.
- Ad nruḥ aussi yer taddart i lexla on va voir les ibeεεacen qui mange le ahicur aussi aqjun le chien de yasin, on mange tibexsisin, voir l'eau a asif.

II- Amud yettwaskelsen di tmurt n Fransa:

Mi ttmeslayey yid-sen s ttawil n mesenger:

Nekk: -Aksil, Yuba, Azul.

Aksil: Salut, bonjour.

Nekk: Ca, va Aksil?

Aksil:- Ca va et toi?

Nekk: - Ca va, d acu i txeddmed

Aksil: - Je joue nekk akked Yuba.

Nekk: D acu i tleεbed?

Aksil: - Lεeb kach kach, ula d papa.

Nekk; - Ulad papa-k, ha,ha,ha, yelha.

Aksil: - Ah oui, papa yessen, mais on le trouve toujours.

- Seid aussi apyanu!

Nekk: ah! anwa id ak-id-yuyen papa-k niy mama-k?

Aksil: - C'est maman.

Yuba: - Ninu, ninu.

Aksil: - Non, ninu, il est a moi!

Yuba: - Non , non, ninu, maman tuy-iyi-t-id i l'annivεrsaire-ninu.

Aksil: - Non, c'est moi qu'il a pris d amezwaru.

Tariq: - Dayen, nwen di sin, ad tettlaεbem s nnuba, iniy d atmaten i telam!

Aksil:- Ala, non, non.

Yuba:- Toujours ikkes inu!

Tariq : C'est bien de partager gar-awen.

Aksil: - Bγiy tout weħdi.

Yuba, - Moi aussi waħd-i.

Nekk: - D acu i ken yuyen akka?

Tariq: - Attnayen γef upyanu, yiwen ad as-iqqar inu waħdi, wayeđ ad as-iqqar inu; nniγ-asen nwen di sin

Nekk:- Freq-asen, yal yiwen ad yawi lħađa, neγ ad leεben s nnuba.

Aksil: - yakk yakk netta, c'est lui qui joue amezwaru, c'est injuste.

Yuba: - Ahaeh, non, c'est toujours amezwaru.

Nekk: - Yuba, d acu i teččid ass-agi?

Yuba: - J'ai mangé aqfal.

Nekk: - Tesneđ aqfal?

- S wacu s ibawen ney s lubyan tazegzawt?

Yuba: - Seksu akked ibawen en plus yella iyi, emm c' est bon!

Tariq: - Inas i nanna-s ma teččed aqfal?

Yuba: - Nana-s ad teččed aqfal?

Nekk: - Ah! Oui hemley aqfal.

- Aksil, i kečč themleđ aqfal?

Aksil: - Non, non, nekkini hemley ara ibawen; j'aime seksu avec iyi.

Nekk: - D acu i themmeđ nniđen ad teččed?

Aksil: - Nekkini hemley pizza, ttakus, čekčuka n yemma surtout, aussi acewwađ s daeic, hemley aussi amejjuđ et tamtunt; je mange après tarwiđ.

Nekk: - Themleđ Imakla nney, ney n xwal-ik?

Aksil: - Hemley Imakla n yemma (yemma-s n baba-s), seksu avec laedes et ayrum n tri.

Nekk: - Asmi ara d -taseđ yer tmurt ad ak tesseb yemma akk ayen i themmeđ.

Aksil: - Non, il reste beaucoup pour y aller yer tamurt.

Yuba: - Papa, melmi on va partirar yemma?

Tariq: - Di les vaccances ad nruđ yer tmurt.

Aksil akked Yuba: - Ah non, non, il reste atas, atas.

Yuba s ccna: - Atas, atas, atas, atas...

Aksil s ccna: - Anruđ, anruđ, yemma yemma tamurt tamurt...

Ass nniđen yemma tehder-asen i warrac s ttawil n meesenjer.⁷

Aksil Yuba jmeđ-ken atas, atas.

Aksil: - Yemma,yemma (s teđsa), bonjour.

Yuba: - Bonjour yemma.

Yemma: - Azul a tarwa, alxir, amek tella-m iniđ ur ken yuđ wara!

Tariq: - Ca ca, va va, a ya; ur xyuđ wara, ur ttxemmim ara fell-ay.

Yemma: - Annay a mmi, amek ur ttxemmimeđ ara fell-awen amek i txedmeđ řemđan-agi?

Tariq: - Akken ibya Rebbi, tikwal neđsa, tikwal nettru!

Yemma: - Yella Rebbi, ad uyalent ad frunt ncallah.

Tariq: - Şebħanu, ncallah a ya, d acu ad nexdem? Ayen yuran ad ieeddi

Yemma: - I warrac –nni, acu i xeddmen?

Tariq: - Yal yiwen sani yerra lqebbla-s.

-Yuba, Aksil, iyya-w ad twali-m yemma, ad awen d-ssawal.

Aksil: Yemma, salut tu me manque.

Yemma: - Ula d nekk jmey-k a mmi.

Yuba: - Moi aussi jjmey yemma atas, atas.

Aksil: - Moi aussi jjmey-kem a yemma.

Yemma: - A wi ken id-yewwin ad teččem snat n bexsisin.

Aksil: - Tibexsisin, yemma j'aime tibexsisin atas atas.

Yuba: - Moi j'aime le karmus.

Yemma: - Yuba keččini tħemmləđ tikermusin.

Yuba: - Oh oui! J'adort tikermusin.

Aksil: - Par contre moi je detest tikermusin,

Tariq: - Mais lkermus c'est bien pour la santé.

Aksil: - Je l'aime pas, par ce qu'il a trop de pique; ça pique par tout.

Yemma: - Ha, ha, ha, yeččur d isennanen, d tidet; maena d azidan.

Aksil: - Oui, d azidan.

Tariq: - Aya tura, ruħet ad tcucfem.

Arrac: - yes, on va cucef, cucef, cucef.....

• **Igerdan tturaren deg uxxam-nsen, ttmeslayen gar-asen:**

Yuba: - Aksil vient jouer avec moi.

Aksil:- non je ne veux pas, je suis fatigué.

Yuba: - s'il te plais, byiy ad nelëeb, s les joueurs!

Aksil: - moi je veux s tunubil-at, comme chez yemma, on fait la cours; niy timpufra.

Yuba:- aheh, mais non, toi toujours qui choisit ayen tebyid.

Tariq: - D acu i ken yuyen? D acu?

Yuba: - Papa, Aksil ne plus jouer yid-i!

Tariq: - Aksil ayen tugið ad tleebed yid-s, iniy d gma-k, il n a que toi.

Aksil: - Par ce que di tmurt yer yemma, il me laisse pas jouer akked Ayman, Syfax, et les autres.

Tariq: - Di tmurt c'est autre chose.

Aksil: - Non, je ne vois pas de différence, parce que lui tthemmeleqt, nekkini non.

Tariq: - Non, niy nniy-ak ur hedder ara akken!

Aksil: - Par ce que c'est la vérité.

Yuba: - Xdem-iyi déssin animé.

Tariq: - D acu i tebyid ad twalið comme dessin animé

Yuba: - Je veux voir Tom et Jerri.

Aksil: - Moi je veux "Dragon Bol Z".

Tariq: - Snnuba, ad nwali tom et jerri, après d dragon.

Yuba: - Oui, s nnuba, s nnuba.

Aksil: - Nnuba, nnuba

• **Newara (yemma-tsen):**

- Aksil, Yuba; iyya-w ad teččem imensi.

Aksil: - Qu'est-ce que tu préparé maman?

Newara: - Xedmey gratin.

Aksil: - Pourquoi? Toujours gratin.

Newara: - D acu i tebyiđ ihi?

Aksil: - Je veux le aqfal, amejjud n leħlu, et ayrum n lebšel....

Newara: - Ah! Widen-nni asmi ad nruħ yer tmurt; di les vaccance ameqqran.

Aksil: - Mais il reste beaucoup pour retourner yer tmurt.

Newara: Ala, mazal kan cwiť.

-I keččini a Yuba arwaħ ad teččeđ gratin.

Yuba: - Moi ħemley ayrum n řri n Yemma.

Newara: - D acu nniđen i řhemmeđ ?

Yuba: - Ĥemley jeddi-s et yemma.

Newara: - Ayen i ten- řhemleđ?

Yuba: - Parce que jeddi-s me donne des bonbons, et yemma me donne ayrum n Leqbayel.

Newara: - I kečč a Aksil, d anwa i řhemmeđ, xwali-s ney laemum-ik.

Aksil: - Et bein, moi j'aime tout le monde.

Newara: - Ala, ini-d anwa i řhemmeđ kter, yemma Farida ney Yemma Wardiya?

Aksil: - J'aime yemma n larba par ce que elle me donne kulci, tout ce que je veux.

-J'aime aussi yemma n taddart, par ce que elle m'enmène avec elle yer lexla.

III- Igerdan mi kecmen yer uxxam n yigerdan (la crèche) :

Newara: - Bonjour, je vous présente mes enfants; celui-là est Aksil et celui-ci est Yuba.

Tamejjet: - Bonjour les enfants ça va ?

Arrac ur fhimen ara d acu id as-tenna!

Newara: - Ad awen-teqqar ma ça va, amek tellam?

Tamejjet: - Vous êtes Arabe, vous êtes d'où madame?

Newara: - Nous d'origine Kabyle les Berbère d'Algérie.

Tamejjet:- Ah, d'accord, allez les enfants vous avez des jolis noms.

Newara : - S'il vous plaît madame, mes enfants ne comprennent plus le Français,

Tu peux y aller doucement avec eux ?

Tamejjet : - Madame t'inquiète pas, y on a des enfants comme eux sont des arabes et d'autre

Sont venus un peu par tous, même pas un mois ils ont appris à parler le Français.

Newara : - Aha, Aksil, Yuba, kecmet yer daxel.

Aksil: - Mama, ayay ad nujal s axxam

Newara: - Ala Aksil, ad tafed arrac nniden sdaxel ad tleebed yid-sen.

Aksil: - Ur byiy ara, ur tnessiney ara, byiy ad nujal s axxam ad laebey nekk d Yuba s les jouers.

Newara: - Maena nekkini ad ruhey ad xedmey ulac anwa ara ken- icassen.

Tamejjet: - Allez les enfants entrez svp, il fait froid dehors.

Newara: - Aya kecmet Aksil Yuba d asemmid di berra.

Tamejjet: - Lavez-vous les mains et allez manger.

Aksil Yuba : - D acu ?

Tamejjet: - Vous comme ça, comme ces enfants.

Yuba : - Byiy seksu.

Tamejjet: - Quoi, mais qu'est-ce que vous dites?

Aksil: - Nekkini byiy ad ccey ayrum n ttri.

Yuba : - Efkiyi-d aman ad swey.

TIMERNA



Localisation de la commune dans la wilaya de Tizi-Ouzou.

Géolocalisation sur la carte : [Algérie \(nord\)](#)



Tikerdiwin timrakalin n At Wasif